

ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي



البحث

مقدم الى كلية الأداب والعلوم الإنسانية لإتمام بعض الشروط
للحصول على الدرجة الليسانس في اللغة العربية و أدابها

الباحثة :

الإسم : يولي سانتياياني

رقم التسجيل : ١٧٢٠٤٠١٠٢١

قسم اللغة العربية و أدابها

كلية الأداب و العلوم الإنسانية

جامعة رادين فتاح الإسلامية الحكومية بالمبانج

تصديق الإشراف

تم تفتيش هذا البحث ليولي سانتينياني ووافق المشرفان على تقديمها للمناقشة.

بالمبانج، ٧ سبتمبر ٢٠٢١

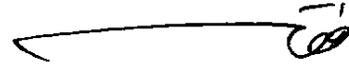
المشرف الأول


الدكتور اندوس مشهور، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢١١١٩٩٤٠٣١٠٠٢

بالمبانج، ٧ سبتمبر ٢٠٢١

المشرف الثاني


فقيه الأنام، الماجستير

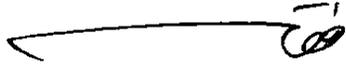
رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٢٠٨٢٠١٨٠١١٠٠١

قرار لجنة المناقشة

تمت مناقشة هذا البحث ليولي سانتينياني أمام المجلس المناقشين في بالمبانج، تاريخ ٧ سبتمبر ٢٠٢١

السكرتير

الرئيس



فقيه الأنام، الماجستير

مُحَمَّد ولي الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٢٠٨٢٠١٨١٠١٠٠

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٦٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٣

الأعضاء

المتحن الثاني

المتحن الأول

الدكتور منندار، الماجستير

مُحَمَّد ولي الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠١٤٠١٨٥٠٢

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٦٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٣

Nomor: B. ١٤٢٤ /Un.09/IV.I/PP.٠١/٠٩ /٢٠٢١

ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي

الكاتبة

يولي سانتينياني

رقم التسجيل: ١٧٢٠٤٠١٠٢١

أعضاء لجنة المناقشة

المشرف الثاني

فقيه الأنام، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٢٠٨٢٠١٨١٠١٠٠

المشرف الأول

الدكتور اندوس مشهور، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢١١٩٩٤٠٣١٠٠٢

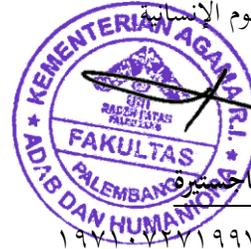
رئيس قسم اللغة العربية وآدابها



محمد ولي الدين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٦٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٣

عميدة كلية الآداب و العلوم الإنسانية



الدكتورة اندانج رخمبة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٧٢٧١٩٩٧٠٣٢٠٠٥

الشعار

"الحياة كالكتاب، اذا لم تجرئ على الإنتقال الصفحة التالية فلن تعرف أبدا

ما هي القصة التالية."

و أن ليس للإنسان إلا ما سعى (النجم: ٣٩)

مقدمة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله ربّ العالمين، و الصلاة و السلام على سيّدنا محمّد.
أشهد أن لا اله الاّ الله وأشهد أنّ محمّد رسول الله، اللهم صل و سلم و
بارك على سيّدنا محمّد و على آله و أصحابه أجمعين.
الحمد لله على إحسانه، و الشكر له على توفيقه و رحمته و كل أنعم حتى
تسطيع الكاتبة لأتمم هذا البحث. الصلاة و السلام على على سيّدنا و
نبينا محمّد خير الأنام. هذا البحث (ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية
الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي) لإتمام بعض الشروط للحصول على
الدرجة الليسانس في اللغة العربية و أدابها في جامعة رادين فتاح الإسلامية
الحكومية بالمبانج. هناك العديد من العقبات في جمع هذا البحث. لكن
بفضل الله و الجهات التي ساعدت و قدمت الإرشاد و المساعدة آدابيا و

ماديا و روحانيا حتى هذا البحث قد انتهى. في هذه المناسبة، تود الكاتبة

أن تشكر الى:

١. أشكر الله سبحانه و تعالى الذي قد أعطى كل النعم لإنتهى هذا

البحث.

٢. أبي و أمي اللذان يدعوان لي دائما، و هما حمّساني و قد عزاني

للتخلص من القلق.

٣. على الدعاء و الارشاد و الحب من عائلتي الحبيبة.

٤. الى رئيسة الجامعة ردين فتاح الإسلامية الحكومية بالمبانيج الأستاذة

نيايو خادجة الماجستير.

٥. الى عميدة كلية الأداب و العلوم الإنسانية في جامعة رادين فتاح

الإسلامية الحكومية بالمبانيج الأستاذة آيندنج رحمية الماجستير.

٦. الأستاذ مُحَمَّد والدين الماجستير كرئيس القسم اللغة العربية و أدابها.

شكرا أستاذ على المشرفين الجيدين.

٧. الدكتور مشهور الماجستير كالمشرف الأول، شكرا يا أستاذي على

وقتك و توجيهك و صبرك في ارشادي لإكمال هذا البحث.

٨. الأستاذ فقه الأنام الماجستير كالمشرف الثاني، شكرا يا أستاذي

على وقتك و توجيهك و صبرك في ارشادي لإكمال هذا

البحث.

٩. كل الأستاذ/الأستاذة في قسم اللغة العربية و أدابها، شكرا على

علمكم و على ارشادكم.

١٠. و الأصدقاء في قسم اللغة العربية و أدابها خصه فوج ٢٠١٧.

شكرا على الإشتراك و الصحبة و النصيحة و كل الذكريات

الحسنة/السيئة التي مررنا بها معا.

١١. جميع الأطراف التي لا أستطيع ذكرها واحدا بعد واحد ممن

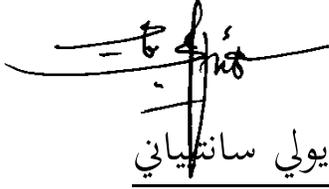
ساعدوا في تنفيذ الأنشطة.

تنبه الكاتبة النقصان في هذا البحث، و النقد و الإقتراح محتاج

لكمال هذا البحث. حتى يكون هذا البحث مفيدا لجميع الأطراف.

بالمبانج، ٠١ سبتمبر ٢٠٢١

الكاتبة


يولي سانتانياني

١٧٢٠٤٠١٠٢١

ملخص

هذا البحث يبحث ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي. و هدف هذا البحث هو لوصف المصطلحات الثقافية و تقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة الحفيدة الأميركية. كان مشكلتين في هذا البحث، و هما؛ الأول، ما هي المصطلحات الثقافية الموجودة في رواية الحفيدة الأميركية و ما هي التقنيات المستخدمة في ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية. هذا البحث هو بحث وصفي نوعي. استخدم تحليل البيانات في هذا البحث النمط التفاعلي لميلاس و حوبارمان. و طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي طريقة كتابة.

تأسس على البيانات المحسولة و نتائج تحليل في هذا البحث،

وجدت الكاتبة ٣٧ المصطلحات الثقافية المنقسمة الى الثقافة الإجتماعية و

الثقافة المادية و الإيكولوجية و العادة و التنظيمات. و كانت ١٠ التقنية
الترجمة المستخدمة في ترجمة رواية الحفيدة الأميركية منها الترجمة الإقتراضية و
التعميم و الإسهاب اللغوي و الترجمة الحرفية و الوصف و النقل و
الإسهاب و المحاكاة و الإحلال المرجعي و الإبداع الخطابي.

الكلمة الدالة: الترجمة، ترجمة المصطلحات الثقافية، تقنية الترجمة.

محتويات البحث

صفحة

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	تصديق الإشراف
ج.....	قرار لجنة المناقشة
ه.....	شعار
و.....	مقدمة
ي.....	ملخص البحث
ل.....	محتويات البحث

الباب الأول (مقدمة)

أ.....	أ. خلفية البحث
ب.....	ب. مشكلات البحث و تحديد مشكلات البحث

- ج. أهداف البحث و فوائدها ١٣
- د. المصطلحات البحثية ١٥
- هـ. نظام البحث ٢٠

الباب الثاني (الدراسة النظرية)

- أ. الدراسات السابقة المناسبة ٢٢
- ب. الاطار النظري ٢٧
١. تعريف الترجمة ٢٧
٢. تقنية الترجمة ٣١
٣. تعريف الثقافة ٤٩
٤. المصطلحة الثقافية ٥٢
٥. سيرة إنعام كجه جي ٥٦

الباب الثالث (منهج البحث)

- أ. مدخل البحث ٦٠
- ب. مصادر البيانات ٦١
- ج. طريقة جمع البيانات ٦٢
- د. طريقة تحليل البيانات ٦٤
- هـ. مخطط الفكر/التصميم ٧٠

الباب الرابع (نتائج البحث ومناقشتها)

- أ. المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية ٧٢
١. الثقافة الإجتماعية ٧٣
٢. الثقافة المادية ٧٦
٣. الإيكولوجية ٩٩
٤. العادة/الإيماءة ١٠٧

٥. التنظيمات ١٠٨
- ب. تقنية الترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية .. ١١٠
١. الترجمة الإقتراضية ١١٠
 ٢. التعميم ١١٧
 ٣. الإسهاب اللغوي ١٢١
 ٤. الترجمة الحرفية ١٢٣
 ٥. الوصف ١٣٤
 ٦. النقل ١٤٧
 ٧. الإسهاب ١٤٩
 ٨. الترجمة المحاكاة ١٥٢
 ٩. الإحلال المراجعى ١٥٥
 ١٠. الإبداع الخطابي ١٥٧

الباب الخامس (الخاتمة)

أ. نتائج البحث (الخلاصة)..... ١٦١

ب. الإقتراحات..... ١٦٢

المراجع..... ١٦٤

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفيّة البحث

كانت اللّغات موجودة في أنحاء العالم. كما علمنا، إنّ في هذا العالم لغات كثيرة متنوّعة حتّى يكون البلد أو المنطقة التي نعيش فيها تتكون من اللّغات. ومع تلك المميّزة، أنّ كلّ البشر لا يعرفون معنى اللّغة أو مرادها جيّدا. وهذه اللّغات المجهولة عند بعض الإنسان منها اللّغة العرabiّة و اللّغة الإنجليزيّة و اللّغات العاميّة. لهذا السّبب، يُحتاج التّرجمة لتصل الرّسائل من تلك اللّغة المجهولة.

في عاداتها، أنشطة التّرجمة توجد بلا وعي في جميع الجوانب الحياتيّة. لم ننتبه أنّنا قد نقلنا الرّسالة لأوضح المقصود من المتكلّم أو الكاتب الى مخاطبه أو قارئه. التّرجمة معروفة بالترنسلاتريون في

انجليزية. و هي فرع من فروع علم اللغة التطبيقية. وهذه الترجمة تنشأ في هذا العصر تماما.¹ أهمية الترجمة تصوّر في عصر الإسلام الأوّل في قرن ٦ م حينما يأمر رسول الله صلى الله عليه و سلم زيدا بن ثابت أن يدرس اللغتين هما عبرية و سريانية. هذه الدراسة تهدف لترجمة رسائل الرسول الى المملوك و القيصرات.² أجرت الترجمة في عصر الإسلام حتّى عصر العباسية و خاصة في عهد الخليفة هارون الرشيد والخليفة المأمون. ومازالت حضرة الترجمة مستمرة حتّى الآن.

الترجمة هي أنشطة معروفة عند جمهور البشرية. اليوم، أنشطة الترجمة مُحتاج عند بعض الجماعة لمعرفة المعلومات التي يريدونها. هذه المعلومات هي معلومات متعلّقة بالحياة اليومية و

¹ Havid Ardi, *Pengantar Penerjemahan (Introduction To Translate)*, Padang: Sukabina Press, 2015, hal. 1.

² Tubagus Chaeru Nugraha, *Dasar-Dasar Penerjemahan Bahasa Arab: Teori Dan Praktik*, 2008, hal.13.

المعارف و الخبرة لدي الإنسان أو غيرها. تنوع اللّغة هو تحدية لنا في فهم اللّغة المجهولة، حتّى أن يطلب منّا معرفة معنى الكلمة او معنى تلك الجملة. ظهر تنوع اللّغة باختلاف الثقافة. بسبب تلك المظهر، المترجم عنده موقف مهمّ في انتقال الرّسالة المضمونة في اللّغة أصليّة الى المجتمع.³

هناك كثير من الآراء التي تحدّث عن التّرجمة. أحدها هو لارسان (١٩٨٣:٣) قال أنّ التّرجمة هي عملية تغيير المعنى من لغة أصليّة الى لغة هديّة. و في الرّأي الآخر، التّرجمة هي إجراء الذي يطبّقه الشّخص في تبين القصد بنقل النّص اللّغة الأصليّة الى نص اللّغة الهديّة.⁴ التّرجمة هي سلسلة العلوم الموجودة منذ الزّمان الماضي. و هي أقدم من تاريخ وجود البشر في الأرض.

³ E.Sadtono, *Pedoman Penerjemahan* , Jakarta: Pusat Pembinaan Dan Pengembangan Bahasa Depdikdub, 1985, hal. 9.

⁴ Kardimin *Dalam Pengantar Penerjemahan Teori & Praktek Karya Garda Arif Wicaksono*, Yogyakarta: Bintang Pustaka Madani, 2020, hal. 5.

نعرف هذا الحال بوجود مساهمة الترجمة القويّة في تطوّر العلم من

الغرب أو الشرق حتى الآن.^٥

الترجمة ليست تبادل اللّغة بحسبه، بل هي عملية نقل

الرّسالة من اللّغة الأصليّة الى اللّغة الهدفيّة. قال مولونو (١٩٨٩)

أنّ حقيقة الترجمة إنتاج رسالة اللّغة الأصليّة بأن يعرف المرادف

الأقرب في اللّغة الهدفيّة من حيث معناها أو أسلوبها. يُشترط في

الترجمة العالية ثلاثة شروط منها التّكافؤ و الطّبيعيّة و الصّريحة.^٦

يضيف الرّأي الأخرى أنّ ذوق اللّغة الأصليّة و رسالتها محروسة و

موجودة، حتّى يكون النّص الأصليّ غير متغيّر. ولأنّ ذلك، لا

ينتبه القراء أنّ الترجمة التي يقرؤونها هي نتيجة الترجمة.^٧ قال

⁵ M Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, UIN Malang Press, 2009, hal. 159.

⁶ Larson, *Dalam Artikel Analisis Penerjemahan Istilah Budaya Pada Novel Negeri 5 Menara Ke Dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark*, Jurnal Ilmu Sosial Dan Budaya Volume 3 No.02, 5 Desember 2020, hal. 2.

⁷ Finlay, *Dalam Artikel Analisis Penerjemahan Istilah Budaya Pada Novel Negeri 5 Menara Ke Dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark*, Jurnal Ilmu Sosial Dan Budaya Volume 3 No.02, 7 Desember 2020, hal. 3.

نيومارك أنّ حقيقة الترجمة هي كفيّة الرّسالة التي كانت في النص

الأصليّ توصل الى القراء كما يأمل المؤلف الأصليّ.

ليست الترجمة أمرا صعبا و أمرا سهلا كما نظرف العينين.

أنّجه المترجم تحديات في عملية الترجمة منها إختلاف الثقافة بين

كاتب و مترجم. هذا الحال مسبوب لأنّ الترجمة هي كيف يقدر

الشّخص أن يوصل الرّسالة التي كتبها المؤلف الأصليّ الى اللّغة

المترجمة. لذلك، بحث التّعادل الأقرب و الطبعيّ محتاج جدّا.⁸

يستخدم مؤلّف اللّغة لها ميزة الثقافة المختلفة بثقافة المترجم، هذا

الأمر يسبب الصعب للمترجم لأن يحضر تعادل المفرداتيّ اللائق.⁹

كما عرفنا، الثقافة الإندونيسيا اختلفت بالثقافة

العربيّة. كانت الثقافة المختلفة مشكلة في الترجمة و خاصه ترجمة

⁸ Nida & Taber, *Dalam Artikel Analisis Penerjemahan Istilah Budaya Pada Novel Negeri 5 Menara Ke Dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark*, Jurnal Ilmu Sosial Dan Budaya Volume 3 No.02, 7 Desember 2020, hal. 3.

⁹ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011, hal. 23.

النصّ الأدبيّ. قال نيومارك (١٧١:١٩٨٨) أنّ مشكلة الترجمة ترتبط باختلاف الثقافة. يعني نيومارك أنّ اختلاف الثقافة موجود في اختلاف قواعد اللّغة الأصليّة و قواعد اللّغة الهدفية، و هذه الاختلاف موجود في أسلوب اللّغتين. لأنّ موجود الاختلاف بين اللّغتين في قواعد اللّغة و الأسلوب يجب للمترجم أن يفهم قواعد اللّغة و الأسلوب كي يحصل المترجم الترجمة المفهومة و الدقة و المقبولة عند سمعاء و قرء.

هناك الرّأي عن الثقافة، رأى نيومارك أنّ الثقافة هي نمط الحياة المماثلة بخصائص المجتمع. و يستخدم المجتمع اللّغة المعينة كوسيلة الإتّصال. حتّى اللّغة عند المجتمع متأثر بنمط الحياة وعملياتها الخاصة. يعرف نيومارك "مصطلحة ثقافية"، يوبّ نيومارك هذه المصطلحة أقساما منها الأيكولوجيا و الثقافة المادية

و الثقافة الإجماعية و التنظيمات و الحركات (gestur) أو

العادات.¹⁰

مقياس ترجمة المصطلحة الثقافية في هذا البحث مناسب

بنظرية تقنية الترجمة التي يستخدمها المترجم، أي ترجمة المصطلحة

الثقافية تنتج من نظارة الثقافية الإندونيسيا كقارئ هدف و نظرية

التي لا ينفك من تقنية التي يستخدمها المترجم.¹¹ كما هي

المعروفة، أنّ تقنية الترجمة هي نقل الرسالة من لغة أصلية الى لغة

هدفية. قال هود (٢٠٠٦:١٢) أنّ التقنية مستخدمة لتجعل حلّا

من مشكلة فرجة الكلمة و الجملة و الفقرة.

¹⁰ Sudana, Dkk., “Analisis Penerjemahan Istilah Budaya Pada Novel Negeri 5 Menara Ke Dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark”, Jurnal Ilmu Sosial Dan Budaya Volume 3 No.02, Oktober 2014, hal. 4.

¹¹ Nur Mufid Dan Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, Surabaya : Pustaka Progresif, 2016, hal. 7.

التّرجمة لا تنفك بالنّص. النّص هو الهدف الرئيسي في التّرجمة في نص طويل أو نص قصير.^{١٢} مثاله نصوص الدنيّة كالقرآن الكريم أو الحديث أو التفسير و الكُتب المتعلقة بالدعوة والفكر الإسلامي و الأعمال الأدبيّة كالشّعر والقصص والرّواية. لأنّ ذلك، تأخذ الكاتبة روايتنا في هذا البحث، و الرّواية هي رواية الحفيدة الأميركيّة لإنعام كجه جي. إنعام كجه جي هي كاتبة في عراق. الى جانب العمل ككاتبة، هي تعمل كصحفيّة في عراق. عملت في الصحافة و الإذاعة العراقية عام ١٩٧٩ بباريس. ابتكرت العديد من الأعمال الخياليّة أو الواقعيّة. أعمال الأدبيّة لإنعام كجه جي منها رواية سواق القلوب (٢٠٠٥) و طشاري (٢٠١٣) و الحفيدة الأميركيّة التي يطلع في عام ٢٠٠٨

¹² Mangatur Nababan, Ardiana Nuraeni & Sumardiono, *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemah*, hal. 41.

و كانت رواية الحفيدة الأميركية مختارتا في الجائزة العالمية للرواية العربية عام ٢٠٠٩.

رواية الحفيدة الأميركية فيها قوّة جاذبيّة عند اللّغة التي تتضمّن العناصر الثقافيّة أو أخلاقية التي تصور حبّ الوطن الذي يلهم المجتمع الواسع. تحكي رواية الحفيدة الأميركية قصّة الشّابة العراقية-الأميركية اسمها زينة. زينة هي امرأة التي تنضم بجيش الإحتلال الأميركي في عراق كترجمة. زينة هي حفيدة العقيد في الجيش العراقي. تركت زينة بلدها منذ طفولتها. كانت تجربة عملها في المنطقة الخضراء مليئ بالذكريات والصدمات. لكن شوقها و رغبتها في مقابلة جدّتها وعائلاتها الأخرى جعلت زينة أن تتخذ القرار لزيارة جدّتها و عائلتها. هي تريد أن تكوّن رابط العائلة مع وطنها و بلدها في بغداد.

رواية الحفيدة الأميركية كانت فيها القيمة الأدبية العالية، و فيها المصطلحات الثقافية. لذلك، البحث العميق محتاج لوصفيّ المصطلحات الثقافية في هذه الرواية. كما أوضحت الكاتبة، أنّ الثقافة واللغة لهما أشكال.

نحو: كان هناك إبرانيّ يبيع الشاورما

كلمة الشاورما مترجم "دونار كباب"، هذا الكلمة هي مادة الثقافة عند رأي نيومارك و هذه الكلمة محلّ بتقنية الترجمة التي يبينها مولينا و ألبير (٢٠٠٢). لا نستطيع أن نستنتج أنّ هذا الخبز كالخبز عاما، لأنّ هذا الخبز هو الخبز الذي يُملئ بلحم و عملية طبخه يشيك الى حديد طويل و يشوى بتدوير في حول فتيل النار موضع اللحم. هذا اللحم مقدّم ومأكول مع الخبز و هذا اللحم مخلوط بالخضار. قال طابخ تركي حاج اسكاندار أنّ

الشاورما هو دونر كباب. و كان دونار كباب هو اسم أصل شاورما.^{١٣} عند وصف معنى كلمة ثقافية يستعمل الباحث الأيديولوجية الأجنبية (*ideologi foreignizing*). عملية هذه الإيديولوجية تتجه الى اللغة الهدفية بتقدير المنفعة الموجودة من وجود الثقافة الأجنبية للقراء المستهدفين.

بناء على ذلك، تريد الكاتبة أن تحلل هذا الموضوع على مصطلحات ثقافية و تقنيات الترجمة للمصطلحة الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي خصا. لأن هذا الأمر هو يجعل عاملا دافعا للكاتبة أن تأخذ عنوان البحث في مجال الترجمة. و عنوان البحث في هذا البحث هو "ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي".

¹³ Id.m.wikipedia.org, 07 Desember 2020

ب. مشكلات البحث و تحديد مشكلات البحث

أ. مشكلات البحث

مشكلات البحث في هذا البحث هي:

١. ما هي المصطلحات الثقافية الموجودة في رواية الحفيدة

الأميركية؟

٢. ما هي تقنيات الترجمة المستخدمة لترجمة المصطلحات

الثقافية الموجودة في رواية الحفيدة الأميركية؟

ب. تحديد المشكلة

كان تحديد المشكلة لتجنب توسيع المشكلة على موضوع

البحث. حتى هذا البحث أوجه و يسهل المناقشة و تحقيق

الأهداف. حدود المشكلة في هذا البحث هي كما تلي:

١. تحلل الباحثة المصطلحات الثقافية الموجودة في رواية

الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي فقط.

٢. تحلل الباحثة أنواع تقنية الترجمة الموجودة في ترجمة

المصطلحة الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية لإنعام كجه

جي.

ج. أهداف البحث و فوائدها

أ. أهداف البحث

١. ليعرف أنواع المصطلحة الثقافية الموجودة في رواية الحفيدة

الأميركية لأنعام كجه جي.

٢. ليعرف أنواع تقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة المصطلحة

الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية لأنعام كجه جي.

ب. فوائد البحث

١. نظريًا

هذا البحث مرجو أن يعطي التبرع في تطوير علم اللغة و الأدبي، وأن يكون هذا البحث ينتج المدخلة النظرية التي تتعلق بالترجمة، وخاصة في ترجمة المصطلحة الثقافية.

٢. تطبيقيا

هذا البحث تطبيقيا مرجو أن يعطي تقييما و أفكارا جديدة للمترجم وخاصة في ترجمة الكتب الأدبية التي فيها المصطلحات الثقافية. في ترجمة الكتب الأدبية المترجم مرجو ليستطيع أن يستخدم تقنيات الترجمة المناسبة لإنتاج ترجمة ثقافية تعادلة مع القارئ الهدفية. و ذاك الأخرى، هذا البحث مرجو أيضا أن يجعل مرجع للباحث الأخرى و طالب اللغة العربية و أدبها لإعتبار في تطوير البحث المناسب بأفصل و العميق.

د. المصطلحات البحثية

في هذا البحث، الكاتبة تستخدم هذه المصطلحات البحثية،

فهي كما تلي:

١. الترجمة : نقل الرسالة من لغة الى لغة أخرى

٢. اللغة الأصلية : اللغة أصلية هي لغة مترجمة

٣. المصطلحة الثقافية : كلمة أو مركب التي تدلّ الثقافة

٤. تقنية الترجمة : خطوات لفظية verbal محددة و مرئية

من خلال نتيجة الترجمة.

٥. الترجمة الإفتراضية : هي نضم كلمة الى لغة أخرى، دون

أن نقوم بترجمتها.

٦. المحاكاة اللغوية : هي عبارة عن استعارة وحدة لغوية

sintagma أجنبية بترجمة حرفية لعناصرها.

٧. الترجمة الحرفية : هي الترجمة كلمة بكلمة.

٨. التّغيير/Modulasi : تغيير وجهة النظر أو زاوية الرّؤية أو

مرتبة التّفكير, (النّقل مما هو مجرد الى ما

هو ملموس ومن السّبب للمسبّب ومن

وسيلة للنتيجة ومن الجزء إلى الكل).

٩. المعادل المسكوك : وهذا الجانب يعنى بالموقف نفسه،

حيث اللجوء الى استخدام صيغة تحرير

للنّص مختلفة تماما.

١٠. الإبداع الخطابي : هنا يتم إحداث تعادل مؤقت و غير

متوقع على الإطلاق خارج السياق.

١١. التّخصيص : هو نقيض ما سبق (التّعميم)، يتم

استخدام مصطلحة أكثر دقة.

١٢. التّعميم : هو عادة ما يتم استخدام مصطلح

أكثر عمومية.

١٣. الإحلال المرجعي : يتم إحلال عنصر ثقافي محل آخر.

١٤. التّرجمة التّعويض : تتمثل في أن يتضمن جزء آخر من

النّص عنصرا إعلاميا أو مؤثرا بلاغيا، لم

نتمكن من وضعه في موضعه الذي

ظهر فيه في النّص الأصلي.

١٥. التّقل : يتم تغيير الصّفة النّحوية.

١٥. التّرجمة الإيجاز اللّغوي : انها عملية اختصار لغوي،

ففي التّرجمات الفوريّة و ترجمة الأفلام

والمسلسلات يتم استخدام هذه التقنية.

١٦. الوصف : يتم إحلال الوصف أو الوظيفة محل

مصطلح أو تعبير.

١٧. الحذف أو الإسقاط: يتم حذف عناصر إعلامية وردت في

النص الأصلي.

١٨. الإسهاب : حيث تدخل تمحيصات ليس

منصوصا عليها في النص الأصلي: مثل

بعض المعلومات والشرح الموازي paraphrase

و الهوامش التي يضعها المترجم.

١٩. الإحلال اللغوي : هنا يتم استبدال عناصر مساعدة غير

لغوية بعناصر لغوية (مثل الإيماءات و

التّفخيم) أو العكس، وأمثلة ذلك ترجمة

وضع العريّ يده على صدره بلفظة

"شكرا"، وتستخدم هذه التقنية عادة

في الترجمة الشفهية.

٢٠. الإسهاب اللغوي : حيث تم إضافة عناصر لغوية، وعادة

ما يتم استخدام هذه التقنية في الترجمة

التبعية.

٢١. البيئية : منها الحيوان و النبات ...

٢٢. الثقافة المادية : منها الأشياء و المنتجات و العدد.

٢٣. الثقافة الإجتماعية : هي العمل و التسلية.

٢٤. الرواية : سلسلة من الأحداث تُسرد بسرد

نثري طويل يصف شخصيات خيالية

أو واقعية و أحداثاً على شكل قصّة

متسلسلة.

هـ. نظام الكتابة

نظام الكتابة في هذا البحث مكتوب ليعطي تصوّر البحث

من الأوّل الى الأخير. هذا البحث ينقسم أربعة باب منها:

باب الأوّل هو مقدّمة فيها خلفيّة البحث و تحديد المشكلة

و مشكلات البحث و أهداف البحث و فوائدها نظام

الكتابة.

باب الثاني هو الإطلاع المكتبي و الاطار النظري

باب الثالث منهج البحث

باب الرابع تحلل الترجمة المصطلحات الثقافية الموجودة في
رواية الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي و تحلل تقنية الترجمة
التي مستخدمة في ترجمة الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية
لإنعام كجه جي.

باب الخامس هو ختام من تسلسل نشاط البحث فيها
نتيجة و اقتراح.

الباب الثاني

الدراسة النظرية

أ. الدراسات السابقة المناسبة

أما البحث السابق الذي مرجع في هذا البحث، فهو بحوث

علمية من رسالة الماجستير و جرنال. و هي كما تلي:

الأول، هو البحث المكتوب بفضيلة (٢٠ ١٢) بموضوع

“Analisis Terjemahan Terminologi Budaya Pada Novel Harry Potter And The Deathly Hallows Dan Harry Potter Dan Relikui Kematian.” يهدف

هذا البحث تقسيم المصطلحات الثقافية عند نيومارك. قال

نيومارك هي الإيكولوجية و الثقافة المادية و الثقافة الإجتماعية و

التنظيمات و العادات و الحركات (gestur). المراهمة في هذا البحث

هي نظرية مرتبطة وثيقة بالمصطلحة الثقافية في هذا البحث. وقد

وجدت الأمثلة التي تزداد الإعلام للباحثة و سهلت في تقسيم

المصطلحات الثقافية التي موجودة في رواية الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي.

الثاني، هو البحث المكتوب بسولفه ريسنا عام ٢٠١٩

بموضوع “Terjemah Istilah Budaya Dalam Novel Saman Karya Ayu Utami

Ke Dalam Bahasa Jerman Ditinjau Dari Prosedur Dan Ideologi.”

هذا البحث لأن يعرف المصطلحات الثقافية الموجودة في رواية

سمان وترجمتها. و كان هذا البحث ليعرف التقنيات التي مستخدمة

في ترجمة رواية سمان الى لغة المانيا و ليعرف ايدولوجي الترجمة من

التقنيات الموجودة تكرارا. وجدت في هذا البحث ٢٩٩

مصطلحات ثقافية، بثمانية تقنية الترجمة فيه، منها الترجمة النقل و

التعميم و المتعادل الوصف و المتعادل الرسمي و المتعادل الثقافي و

الكوبليت و التعديل و تزديد البين. وفي هذا البحث ٤٢

مصطلحات ثقافية مترجمة باستخدام تقنية الإيدولوجي الأجنبية و

وُجد ٢٥٧ مصطلحات ثقافية التي مترجمة بتقنية أيديولوجي
التدجين.

الثالث، هو البحث المكتوب لإي مادآ سوتا برمارتا

“Penerjemahan Istilah Budaya Spesifik Dalam بموضوع (٢٠٠٤)

Subtitling Film Memoirs Of A Geisha (MOG) هذا البحث هو وصف

نوعي. يبحث هذا البحث ثلاثة أشياء منها المصطلحات الثقافية

في فلم MOG و الإستراتيجية المستخدمة في التّرجمة المصطلحات

الثقافية و دقّة ترجمة المصطلحة الثّقافيّة. كان خمسة عشر

مصطلحات الثقافية في هذا البحث. و الإستراتيجية المستخدمة في

هذه التّرجمة منها الترجمة الإستعارة و الإستعارة مع التفسير، و

الإحلال الثقافي و التوضيح. و دقّة ترجمة المصطلحة الثّقافيّة عاما

عالية. هذه الدقّة مثبتة بمعنى اللّغة المصدر الى اللّغة الهدفية.

هذان البحثان يَحَلِّلا مصطلحات ثقافية. و الفرق بينهما هو

كائن البحث.

يبحث برمارتا المصطلحات الثقافية الموجودة في الفلم، بل في هذا

البحث تبحث الباحثة ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة

الأميركية.

والرابع، هو البحث المكتوب بضياه أنغرين بموضوع

"استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية 'خان الخليلي' لنجيب

محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري: دراسة تحليلية دلالية.

يبحث هذا البحث شيئين هما؛ ١. ما كلمة الثقافة في ترجمة

الرواية خان الخليلي لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري.

٢. ما الإستراتيجية المستخدمة في الترجمة الرواية خان الخليلي

لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري. قد وُجد ٢٠

مصطلحات ثقافية في هذا البحث. و هذه المصطلحات تستخدم

استراتيجية الترجمة التحويلية، وخمسة مصطلحات تستخدم
استراتيجية الترجمة التكافؤ الثقافي و ثلاثة مصطلحات ثقافية
تستخدم استراتيجية الحرفية. و الطريقة التي مستخدمة في ترجمة رواية
'خان الخليلي' هي ستة عشر من طريقة الترجمة الحرفية و طريقتان
بترجمة معنوية.

هذان البحثان لديهما تسوية في تحليل ترجمة المصطلحة
الثقافية. والفرق من هذان البحثين في كائن البحث. تبحث ضياه
أنغرين المصطلحات في الرواية "خان الخليلي" لنجيب محفوظ أمّا
هذا البحث فيبحث ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة
الأميركية.

ب. الاطار النظري

١. تعريف الترجمة

الترجمة هي مصطلحة من لغة العربية. و هذه المصطلحة

أصلها من لغة أرميني "تُرْجُمان" ^{١٤} التُّرْجُمان أو التَّرْجَمان أو

التَّرْجُمان هو شخص الذي ينقل الكلام من لغة الى لغة

أخرى. ^{١٥} يشير رأي آخر أنّ الترجمة لغةً تفسير. ^{١٦} الترجمة

اصطلاحاً نقل الأفكار أو المقصود أو الرسائل أو المعلومات

الأخرى من لغة أصليّ الى لغة آخر دون المبالغة أو التقليل من

المعنى في اللّغة الأصليّة. ^{١٧}

قال بعض الخبراء أنّ الترجمة لغةً لها أربعة معاني: ^{١٨}

¹⁴ M. Didawi, *Ilmut Tarjamah Bainan Na-Zhariyyah Wat Tathbiq*, Tunis: Darul Ma'arif Liththaba'ah Wannasyr, 1992, hal. 37.

¹⁵ Manzhur, *Dalam Buku Penerjemahan Arab-Indonesia Teori Dan Praktik Karya Syihabuddin*, 2016, hal. 6.

¹⁶ Louis Ma'luf, *al-Munjid fi al-Lughah wa al-A'lam*, Beirut: Dar al-Masyriq, 1986, hal. 60.

¹⁷ Nur Mufid & Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif, 2016, hal. 7.

¹⁸ Az-Zarqani, *Dalam Buku Penerjemahan Arab-Indonesia Teori Dan Praktik Karya M. Zaka Al Farisi*, Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011, hal. 22.

أ) تبيين الكلام الى شخص الذي لا يقبل ذلك الكلام.

كان هذا المعنى في الشعر التالي: "إِنَّ الثَّمَانِينَ وَبَلَغَتْهَا

قَدْ أَحْوَجَتْ سَمْعِي إِلَى تُرْجُمَانٍ."

ب) تبيين الكلام بنفس اللغة. المثال هو اللغة العربية

المشروحة باللغة العربية و اللغة الإندونيسية باللغة

الإندونيسية. يرتبط بالترجمة، يقبل ابن عباس لقب

"ترجمان القرآن."

ج) ترجمة الكلام باللغة المختلفة. والمثال شرح اللغة العربية

باللغة الإندونيسية أو العكس. ولذلك، المترجم مذكور

كمبيّن أو مفسّر الكلام. المثل كتفسير المصباح لقريش

الشهاب.

د) نقل الكلام من لغة الى لغة أخرى، مثله نقل اللّغة العربية الى اللّغة الإندونيسية. لذلك السّبب ذُكر المترجم كمنتقل اللّغة.

بينما في تعبير نيومارك (١٩٩٨:٥)، قال نيومارك أنّ

التّرجمة هي إيضاح النص الى لغة أخرى كما رغبة مؤلف النص

rendering the meaning of the text into another language in the way)¹⁹.(author intended the text

هناك شروط المحتاجة في نشاط التّرجمة.^{٢٠}

الأوّل، هو علاقة بين اللغتين وهما لغة المصدر و لغة

الهدف. لا يُذكر نشاط التّرجمة الذي لا تتضمن لغتين. لكن

يمكن أن يقال على سبيل المثال كتفسير و إعادة الصّيغة أو

غيره.

¹⁹ M. Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hal. 174

²⁰ Moch. Syarif Hidayatullah, *jembatan kata seluk- beluk penerjemahan Arab-Indonesia*, Jakarta: PT. Grasindo, 2017, hal. 2.

الثانيا، هذا النقل قد نُقل بمتعادلة. و المتعادلة

المقصودة ليست في عدد الكلمات في بناء معين، بل هي تتعلق

بالفهم الذي يستقبل و الردود من القارئ او المستمع. بعبارة

أخرى، نتائج التّرجمة غير دقيقة بإختلاف الفهم بين ما يُفهم

عند النص أو الكلام الأصلي و عند النص أو الكلام الهدف.

الثالثا، التّرجمة قد مألوفة بمعيار الإستخدام الشائع في

اللّغة الهدفية. يجب هذا الشرط الثالث أن يعرف المترجم كيف

يعبر الرسالة في اللّغة المصدر الى اللّغة الهدف مألوفًا حتى تلك

الرّسالة مألوفة للقارئ أو للمستمع. لهذا السّبب، ربما يكون

المترجم قد فهم رسالة اللّغة المصدر لكنه فشل في ايضاح الرّسالة

باللّغة الهدفية. يستطيع أن يستقبل رسائل لنفسه، بل لا

يستطيع أن يبلغ الى الآخرين، الى مستمعين أو قراء.

من الشرح أعلاه، يمكن أن نستنتج أنّ مهمة المترجم كتابتا أو شفها هي نقل الرّسالة أو القصد أو الكلام في لغة المصدر الى اللّغة الهدف (يلتزم المترجم بالرّسالة الذي يلقي المؤلف أو المتحدث). المترجم لا يجوز أن يطرح أو يضيف الرّسالة. لا تتعلق الإضافة أو الطرح المعنية بعدد الكلمات بل تتعلق بالفهم الذي ينال من الرّسالة. لذلك، التّرجمة هي نقل الرسائل النصية أو الكلام من اللّغة المصدر الى اللّغة الهدف، وليست الترجمة نقل البنية النحوية اللّغة المصدر الى اللّغة الهدفية فقط.

٢. تقنية التّرجمة

الجملة هي أصغر وحدة في النص المترجم. و تجب ترجمة الكلمة أو العبارة في تلك الجملة بحسب السياق. ولذلك، كيف تترجم الوحدة الفرعية؟ و الإجابة من تلك

السؤال تقنية الترجمة. تقنية الترجمة هي طريقة لترجمة الوحدة الفرعية من أصغر وحدة النص أو طريقة ترجمة الكلمة والعبارة (الوحدة الفرعية) بكل متغيرتها التي جزءا من الجملة بمراعاة سياق الجملة (الوحدة).²¹

من الناحية النظرية، تمكّن صفة عالمية اللّغة و التقارب الثقافي المعادلة. بل من الناحية العملية، المتعادلة المناسبة بين لغة المصدر و لغة الهدف غير موجودة غالبا. هذ الحال مسبب بالتفاوت بين لغتين، على المستوي اللغوي او الثقافي. رأي لارسون (١٩٩٨) و نيدا (١٩٦٤) أنّ هذه التفاوت يطلب تعديلا. و التعديل يحتاج الإستراتيجية، كانت الإستراتيجية عند فيناي و دآربالانات هي الطريقة (انظر فينوتي، ٢٠٠٠ : ٨٤-٩٣). لا يميّز فيناي و دآربالانات بين الطريقة والإجراء أو

²¹ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab – Indonesia Teori dan Praktik*, hal. 81.

التقنية. و قال نيومارك (١٩٩٨) أنّ الطريقة ترتبط بمعالجة كل النص، أمّا التقنية فمرتبطة بوحدات لغة أصغر كالكلمة والعبارة و الجملة.^{٢٢}

قد يجد المترجم المشاكل في الترجمة. ولأن ذلك، تقنية الترجمة محتاجة في هذه الحالة لحل هذه المشكلات. تقنية الترجمة هي طريقة مستخدمة لنقل الرسائل من اللّغة المصدر الى اللّغة الهدف، وكانت تقنية الترجمة مستخدمة في مستوى الكلمة و العبارة او الجملة. في رأي مولينا و ألبير (٢٠٠٢)،^{٢٣} تقنية الترجمة لها خمسة خصائص منها:

١. هي تؤثر نتائج الترجمة

٢. هي مبنية بالمقارنة في نص اللّغة المصدر

²² M. Zaka Al Farizi, M. Hum, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya 2011, hal. 51

²³ Ambhita Dhyaningrum, dkk., “Analisis Teknik Terjemahan Dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire Novel The 100 years old Man Climbed Out OF The Window And Dissaparred” *Journal of Linguistic* V, No 2 (November 2016), h. 3.

٣. في المستوى الجزئي

٤. ليست مرتبطة بل تستند الى سياق معين

٥. وظيفية.

هناك كثير من المصطلحة المختلفة، بل لها نفس

الوظيفة. والبعض منها مَبَوَّب على تقنيات، و البعض مَبَوَّب

الإجراءات. هذه تقنيات سوف تكمل بعضها البعض. كتقنية

الترجمة عند مولينا و ألبير (٢٠٠٥ : ٥٠٩-٥١١).^{٢٤} ورأى

مولينا و ألبير تقنيات الترجمة كما تالي :

١. الوصف

الوصف هو ترجمة بتغير المصطلحة المعينة بوصف شكلها

أو وظيفتها. تسوية الشكل أو الوظيفة في لغة المصدر المجهولة

باستخدام كلمة عامّة كعناصر معجمية مصحوبة و بتعديلات.

²⁴ M. Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya 2011, hal. 76.

و من أمثلة تلك ترجمة لفظة الإبل في اللغة العربية، هذه المصطلحات ليس لها معنى متعادلة في الإندونيسية غالباً. لذلك، تمكن أن تستخدم التقنية الوصفة لترجمة تلك كلمات. مثاله "ابن لبون" يُترجم "anak unta yang berumur 2 tahun"، الى اللغة الإندونيسية. و كلمة "بنت لبون" يترجم "anak unta betina" "anak unta yang belum ، "حوار" يترجم "yang berumur 2 tahun" "disapih" و "الطبز" يترجم "unta berpunuk dua."

٢. الإحلال المرجعي

تطبيق الإحلال المرجعي باستبدال العنصر الثقافي في اللغة المصدر بعنصر ثقافي في اللغة الهدفية. يحدث هذا الأمر لأنّ العناصر الثقافية الموجودة في اللغة المصدر لا موجودة في اللغة الهدفية أو أنّ العناصر الثقافية في اللغة الهدفية مألوفة أكثر للقراء المستهدفين. هذه التقنية تغيير المصطلحات الخصة في

نص اللّغة المصدر بمصطلحات أخرى مقبولة ومعروفة في اللّغة الهدف. المثال في اللّغة العربية هناك العبارة "يقلب كفيه" كما هو الممتوب في سورة الكهف الآية ٤٢. "وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَيْهِ عَلَى مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا (٤٢)". "عموماً ذلك التعبير للتعبير الندم. يختلف هذا التصوير بما الموجودة في الإندونيسية. و ما الذي يصوّر الندامة في الإندونيسية بالتمسيد الصدر. ولذلك، ترجمة العبارة العربية "يقلب كفيه" الى الإندونيسية "تمسيد الصدر".

٣. المحاكاة

و هي عبارة عن ترجمة كلمة أو تركيبة لغوية في النص الأصليّ ترجمة حرفيّة، ويمكن ان تكون معجميّة أو بنيوية. استخدام المحاكاة المعجمية (*lexical calque*) هو بحفاظ

تركيب اللّغة الهدف و تعرفها بتعبير جديد .و استخدام المحاكاة بنيويّة (*Structural calque*) هو بتعريف البناء الجديد في اللّغة الهدف. المحاكاة مستخدمة على مستوى التركيب عموماً، و في عاداتها، هذه التقنية مستخدمة في تركيب اسمية دون تغيير بنية الكلمة. المثل "العمل الصّالح" بتركيب نعت و منعوت الذي مترجم "amal saleh" في اللّغة الإندونيسية.

٤ . الترجمة الإستعارة أو الإقتراضية

يتم ضم كلمة، أي استعارتها من اللغة الأخرى الى اللغة المترجم إليها، ويمكن ضم هذه الكلمة دون إحداث أى تعديل. مثل استخدام لفظة "تبليغ" الى 'tabligh' في اللّغة الإندونيسية كما هي أو الطبيعيّة. و مثل استخدام لفظة "مصلّى" مترجم 'mushala'، لفظة مصلّى هي مثل من الإستعارة المحضة. يحترم استخدام الإستعارة المحضة قواعد النقحرة. و تقنية الإستعارة

الطبيعية تجب أن ترى قواعد الأصوات والصرف المستخدم في اللغة الإندونيسية.

٥. الترجمة الحرفية

وقوع الترجمة الحرفية في مستوى الجملة، الترجمة الحرفية هي نقل النص المصدر الى النص الهدف المتعادل قواعدياً. يحدث تبديل تركيب النحوية في الترجمة الحرفية من اللغة الأصلية الى اللغة الهددفة. هذه التقنية هي الترجمة كلمة بكلمة . كان التعادل باستخدام هذه التقنية في الترجمة اللغتين العائلتين بخلفية الثقافة القريبة سهلاً. في رأي نيومارك (١٩٩٨)، التعادل الحرفي هو تقنية أساسية في الترجمة. استخدام هذه التقنية هو حول مستوى كلمة الى كلمة و جملة الى جملة. لكن، كلما ازداد طول وحدة الترجمة، فكانت الترجمة تستحيل بهذه التقنية. المثل أية القرآن من سورة يونس "انّ الذين حققت عليهم

كلمت ربك " هذه الآية مترجمة الى " Sesungguhnya orang-orang
kalimat Tuhanmu yang telah pasti terhadap mereka". تستخدم هذه
الترجمة بتقنية حرفية. و هناك، قد وجد نقل وظيفة النحوية و
فئة و وسيلة من اللغة العربية الى الإندونيسية حرفياً. وقد وجد
ترتيب الكلمة العربية (word order) المستوية بترتيب كلمة في اللغة
الإندونيسية.

٦. التعديل

التعديل هو ترجمة بتغيير وجهة النظر. قال فيناي و
داربلنت (في نيومارك، ١٩٩٨ : ٨٨ ٨٩) موجود التعديل هو
ليشير الشكل في استراتيجية الترجمة بالتغيير وجه النظر (النقل
مما هو مجرد الى ما هو ملموس ومن السبب للمسبب). كان
عملينا التعديل، وهما؛ ١. التعديل الإلزامي، أي التغيير الملزم
لأن الكلمة أو العبارة أو التركيب المتعادلة غير موجودة. ٢.

التعديل الحر، هو مستخدم بسبب غير اللغوي، كالغرض شرح

المعنى. ونحو الترجمة التعديلية كما التالي: هو الآية من سورة

مريم: ٤

" إِيَّيَّ وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا " هذه الآية مترجمة

بالترجمة التعديلية الى اللغة الإندونيسيا "sesungguhnya tulangku telah

lemah dan kepalaku telah ditumbuhi uban." كان هناك تغيير وجهة

النظر من معلوم في اللغة العربية (واشتعل الرأس شيبا) الى

مجهول في الإندونيسية (kepalaku telah ditumbuhi uban).

٧. التغيير

يتم تغيير عناصر لغوية مساعدة paralengua من تلك التي

تؤثر على جوانب في التغيير اللغوي، مثل التغيير في النغمة

النصية و الأسلوب و اللهجة المحلية و اللهجة الجغرافية. بوجه

عام، تستخدم هذه التقنية عادةً في ترجمة نصوص الدراما.

٨. الإسهاب

الإسهاب هو تزييد المعلومات تفصيليًّا، أي تدخل تمحيصات ليس منصوبًا عليها في النص الأصليّ: مثل بعض معلومات و الشرح الموازي *paraphrase* والهوامش التي يضعها المترجم. ومن أمثلة ذلك عندما نقوم بترجمة لفظة "شهر رمضان"، حيث نضيف بأنه "شهر الصيام للمسلمين" و كمثل فيما تالي: "Though" *largely treading in the footsteps of Ahmad ibn Hanbal* له معنى من تابع أحمد ابن حنبل (مذهب حنبلي). كمثل أخرى في اللّغة العربية كلمة "اله و ربّ" مترجم "Tuhan". و هتا الكلمتين لهما تركيب الدلالة المختلفة. الأوّل، "اله هو الله الذي يجب ان يعبد. و الثاني، هو الله الحافظ. يستخدم المترجم الإسهاب لتعكس البنية الدلالة الكلمتين في الترجمة. لذلك، الكلمة

"ربّ" مترجم الى هو الله الحافظ. و الكلمة "اله" مترجم الى هو

الله المعبود.

٩. الإسقاط

يتم حذف عناصر إعلامية وردت في النص الأصلي،

واستخدامه بتجميد القصد أو المعنى من نص اللّغة الأصليّة.

ومن أمثلة ذلك عندما نترجم إلى العربية نصًّا فيه شهر رمضان،

حيث نحذف "شهر الصيام للمسلمين." وهذه التقنية هي

المضادة للإسهاب.

١٠. تقنية التعويض

التعويض هو يتم إدخال عنصر توضيحي أو مؤثر أسلوبى

في موضوع غير موضعه في النص لعدم تمكن المترجم من وضعه

في نفس المكان الذي عليه في النص الأصليّ. وتتوافق هذه

التقنية مع تقنية المضمون التي أطلقها فيناي وداربلنت . كالمثال

Wanita itu benar-benar tega " مترجم "Never did she visit her aunt"

. 'sebuah gunting' مترجم "a pair of scissor" و "tidak menemui bibinya

١١ . الإبداع الخطابي

تهدف تقنية الإبداع الخطابي ليحضر المعادلة المؤقت

و غير متوقع على الإطلاق خارج السياق. هذه التقنية

مستخدم لترجمة عنون الكتاب أو عنون الفلم. ومن أمثلة تلك

ترجمة عنوان الرواية "الرجل الذي امن" الى اللغة الإندونيسية

.'Gema suci teluk Persia'

١٢ . الترجمة المعادل المسكوك

يتم استخدام عبارة أو مصطلح معروف (سواء في

القاموس أو في الإستخدام اللغوي)، على أنه معادل في اللغة

الهدف. ومن أمثلة تلك ترجمة العبارة العربية "وجود" لوجود

للّه الى اللغة الإندونيسية "wujud" وهو استخدامه أكثر عاديًا من

‘ada’. والمثال الآخر، كلمة "زيارة" هي مترجم في اللغة

الإندونيسية ‘nyekar’ أو زيارة القبر. الكلمة "زيارة" في

إندونيسي أعمّ بترجمة (ziarah/زيارة) ممّا ‘berkunjung’.

١٣. تقنية الإسهاب اللغوي

الإسهاب اللغوي هو وجود الكلمات لتوضيح المعنى

النص، حتى تصبح نتائج الترجمة مفهومة و مقبولة و غير

الغامضة. تطبيق هذه التقنية بإضافة المعلومة في اللغة الهدفية

التي لا توجد في اللغة الأصلية. ولهاذ الغرض، تستخدم تقنية

الإسهاب اللغوي في الترجمة. تطبيق هذه الترجمة كما النحو

التالي:

وَاضْمُمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ (القصاص: ٣٢). هذه

الآية مترجمة في اللغة الإندونيسية ‘dan dekapkanlah kedua

tanganmu (ke dada)mu bila ketakutan.’ كانت في تلك الآية

عبارة الجر "إليك" 'kepadamu' الذي مترجم 'ke (dada)mu'. في حقيقته، ليس كلمة 'صدر' أو شيء ما في النص الأصلي. يري المترجم أنّ إضافة الكلمة الصدر في اللغة الهدفية محتاج لوضوح المعنى.

١٤. التخصيص

التخصيص هو الترجمة التي تستخدم المصطلحة أكثر دقة. التخصيص هو ضدّ التعميم. المثال، في القرآن و ترجمته، كلمة "الصدقات" في سورة التوبة: ٦٠ مترجم 'zakat' ليس 'sedekah'. المعنى المقصود في تلك الآية هي المعنى الأول. هنا، اختيار كلمة "الزكاة" لترجمة "الصدقات" جانبا من الدقة. لا يختار "الصدقات" لأنّ معناها لصدقة السنة. أمّا الصدقة الواجب فهي الزكاة.

١٥. التعميم

هو ضدّ التخصيص، استخدام التعميم باختيار المصطلحة الأعمّة أو أكثر محايد. المثال، ترجمة كلمة "ربّ و اله" الى اللغة الإندونيسية 'Tuhan'. معنى 'Tuhan' هي أعمّ و دقّة لكلمة "ربّ و اله". وجدت سمة دلالة الكلمة 'Tuhan' في هتين كلمتين.

١٦. النقل

كما المذكور، الترجمة كثنائي العمل الأتّصال الذي توزّط اللغتين المختلفتين. يشمل هذا الإختلاف في جوانب الهيكل والثّقافة. وهذا الإختلاف يجعل الصعب في المراسلة الفرديّة. لذلك، كان النقل حلا ليتوسّط الإختلاف. قال كاتفورد (١٩٦٥) النقل بالمصطلحة "Shift" الذي يشمل فيها

النقل الطَّبَق أو *level shifts* و النقل التركيب أو *structural shifts* و

النقل الرَّتَب أو *category shifts*.

المثال في الترجمة النقليّة هي الآية سورة آل امران: ٨٦،

"كيف يهدي الله قوما كفروا بعدا ايمانهم." *'bagaimana allah*

menunjuki suatu kaum yang kafir sesudah mereka beriman' يحدث

النقل في هذه الترجمة، النقل هو من الإسميّة "ايمانهم" في اللّغة

الأصليّة التي تجعل فعلية (يؤمنون/*mereka beriman*) في اللّغة

الهدفيّة. الحاصل، النقل هو ترجمة بتغيير الصّفة النّحويّة.

ووجودها تبديل عنصر اللّغة الأصليّة الى عنصر اللّغة الهدفيّة

التي المتعادلة سيمنطيقا، بل ليس رسمياً. مثله تغيير الفعل في

اللّغة الأصليّة الى الإسم في اللّغة الهدفيّة.

١٧. الإحلال اللغوي

الإحلال اللغوي قرب سواء بتقنية الإسقاط. كلهما يحتاجان الى حذفه عنصر اللغوي التي الموجود في اللّغة الأصليّة. الفرق بينهما هو يكون الحذف جزئياً في الإسقاط و يكون المعلومة المحذفة كله. على عمومها إزالة عناصر اللّغة الأصليّة تسبّب لأنّ ليس متعادلة قواعديّة بدقّة في اللّغة الهدفيّة.

بشكل عام، هناك نوعان من الإزالة: إلزامي و اختياري. الأوّل، عادتھا تستخدم تقنية الإزالة الإلزامية كي نتأج الترجمة لا يخلف القواعد في اللّغة الهدفيّة. و الثاني يمكن استخدام الثانية لتجنب تكرار أو استخدام نفس الكلمة. ومع ذلك، ليس نادر المترجم يستعمل هذه تقنية الإزالة لإخفاء عدم قدرته على إيجاد المتعادلة اللائقة في اللّغة الهدفيّة. مثال

ترجمة الإيماء في الثقافة العرايية، أي وضع يد على صدره
بلفظة "شكرًا"، وتستخدم هذه التقنية عادة في الترجمات
الشفهية.

١٨. الإيجاز اللغوي

إنها عملية اختصار لغوي، ففي الترجمات الفورية وترجمة
الأفلام والمسلسلات يتم استخدام هذه التقنية، ومن أمثلة
تلك ترجمة الجملة الإستفهامية الإنجليزية "yes, so what?" بـ
'Y' في اللغة الإسبانية.

٣. تعريف الثقافة

هناك كثير من الآراء الذي قال الخبراء عن الثقافة. ليست
الثقافة شيئاً الذي وُجد غريزيًا، بل هي المحصولة بعملية التعليم.
و عناصر الثقافة مستمرة من جيل الى جيل حتى تكون الثقافة
الخصّة. لذلك، لا توجد ثقافتان متشابهتان. الثقافة هي قيم

لدي الإنسان، و كانت هي تؤثر موقف و سلوك الإنسان.^{٢٥}
و رأى سير آدوارت بورنات تيلور أنّ الثقافة أو الحضارة هي
وحدة المركب التي تشمل علم المعرفة و الإعتقاد و الفنيّة و
الأخلاق والقنون و التقليدية و كثير من القدرات والعادات
الأخرى التي يجدها الإنسان كالمجتمع.^{٢٦}

ترتبط الثقافة ارتباطا وثيقا باللغة. الإرتباط بينهما عديم
الإنفصال . و يمكن ان يكون الحفاظ اللّغة أو تغييرها تأثير الى
ثقافتها. و كذلك ضدّه، القيم الموجودة في المجتمع مُنْعَكِسٌ في
سلوك لغتهم. و يرجع الى باسنايت أنّ اللّغة هي قلب الثقافة
(*the heart within the body of culture*) يدلّ هذا الحال أنّ النبض
الثقافي للمجتمع يتأثر بشدّة بلغته.

²⁵ Hari Sulaksono, *Budaya Organisasi Dan Kenerja*, Yogyakarta: Deeplublish, 2015, hal.

2.

²⁶ Esti Ismawati, *ilmu Sosial Dasar*, Yogyakarta: Ombak, 2012, hal. 6.

نلقي نظرة أعمق، عند فرضية لسابير-وورف، تؤثر لغتنا على تصوّرنا للواقع. و قال ساابير (١٩٢١ : ٨) انّ اللّغة هي رمز الصوتيّ أو رمز البصريّ الإعتباطيّ الذي يستخدمها المجتمع لشؤونهم اليوميّة بالثقافة المعينة.^{٢٧} ينظر هذا التعريف أنّ اللّغة كمرآة الثقافة أو مرآة المجتمع، و قد تكون فيها المفاهيم الثّقافة مميّزة وتوجد بوضوح من التعبير اللغوي.

في حقيقتها، اللّغة المستخدمة بكاتب النص الأصلي لها خصائص ثقافة المختلفة بثقافة المترجم. يسبّب هذا الحال الصعبة في إيجاد المعادلة المفرداتيّة اللائقة. والحاصل، المشكلة الرئيسيّة في التّرجمة هي ليس بما يتعلق بالفجوة اللغوية فقط، بل هي بالفجوة الثقافة أيضا. قال نيدا أنّ المترجم هو يجد مشكلة، و المشكلة هي كيفية التعامل مع الجوانب الثّقافة المتضمّنة في

²⁷ M. Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011, hal. 33.

اللغة الأصلية، و مع ذلك، و جب على المترجم ان يجد التقنية

اللائقة لتعبير تلك الجوانب الثقافة في اللغة الهدفية.²⁸

٤ . المصطلحة الثقافية

المصطلحة في معجم كبير اللغة الإندونيسية (٢٠٠١):

(١٢٤٧) هي كلمة أو تركيبة التي تعبر المعنى الخاصة. من هذا

الفهم، يمكن أن تعرف المصطلحة الثقافية هي كلمة أو تركيبة

التي تعبر المعنى الخاصة و هي تتعلق بالثقافية.²⁹ و يوب

نيومارك المصطلحة الثقافية خمسة أقسام، و منها كما تالي:³⁰

١ . الثقافة الإجتماعية

هي العمل و وقت الفراغ. و من أمثلة هي لفظة

"كثير الرماد" له معنى 'dermawan'، و هذه لفظة مفردتيا له

²⁸ M. Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011, hal. 34.

²⁹ Nuning Yudhi Prasetyani, *Artikel Penerjemahan Dan Budaya*, www.journal.unipdu.ac.id, 29 Januari 2021, hal. 2.

³⁰ Nuning Yudhi Prasetyani, *Artikel Penerjemahan Dan Budaya*, www.journal.unipdu.ac.id, 29 Januari 2021, hal. 5.

معنى 'banyak abu'. و هذه اللفظة مستخدمة ككناية
لشخص السّخيّ. هنا تغيير المعنى من "كثير الرّماد/ banyak
abu" الى 'السّخيّ'. يشير الشخص الذي كثير الرماد أنّه
يشعل النيران غالبا. و يشير الشخص الذي يشعل النيران
أنّه يطبخ غالبا. و الشخص يطبخ غالبا يشير أنّه كثير
الضيّوف الذين يزورون اليه. وكان الشخص الذي كثير
الضيّوف يشير أنّه الشخص السّخيّ. و هذا تغيير المعنى
منسجم بالإجتماعية والثقافية لمجتمع العربيّة.³¹

٢. التّقفية الماديّة

هي الأشياء مثل الطّعام و الشّرب و الملابس والمسكن
و الأدوات و وسائل النقل والمباني. و هو عمل و مبادرة
البشر. على السبيل مثال كلمة الشاورما. في ترجمة

³¹ M. Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya 2011, hal. 140.

المصطلحة الثقافية يجب المترجم أن يفهم الشكل
وإستخدامها والخصائص المتعلقة بالثقافة المادية.

٣. الإيكولوجيا/البيئية

الإيكولوجيا ترتبط بالنبات و الحيوان و المزرعة و
التلال و الرياح و البرور و الغابة الإستوائية و الأسماء
الجغرافية.^{٣٢} لفظة الإبل معروف بأسماء مختلفة في اللغة
العربية حسب أعمارهم و النبات كالنخيل معروفة بأسماء
مختلفة أيضا.

٤. العادات

هي عملية التي تُعمل تكرارا من طرف فردي
كالإستجابة لموقف معينة. و مثله هو وُجدَ في سورة
الكهف: ٤٢. "وأحيط بثمره فأصبح يقلب على ما انفق ما

³² Mike Nurjana, "Penerjemahan Kata Budaya Dalam Laskar Pelangi Ke Dalam Novel Bahasa Jepang Niji No Shoonetachi", Tesis, Universitas Indonesia, 2017, hal. 91.

فيها." "Harta kekayaannya dimusnahkan, lalu ia membolak-balikkan kedua tangannya atas apa yang telah ia belanjakan untuk itu." (QS Al-Kahf: 42).

٥. التنظيمات

التنظيمات و العادات و الأنشطة و التعريفات و المفاهيم (السياسية و الإدارية و الدينية و الفنيّة). مثل كلمة "الديمقراطي" المترجمة 'demokrasi'، بل سيكون المفهوم مختلف لأنّ الثقافة و الدولة المختلفة أيضا. تدل الآية التالية المفاهيم الدينية في عصر الجهلية. "ما جعل الله من بحيرة و سائبة ولا وصيلة و لاحام (١٠٣). كلمات بحيرة و سائبة و وصيلة و حام تترجم بتقنية النسخة ثمّ تعطي شرحا (انظر القرآن وترجمته، حاشية سفلية رقم ٤٤٩-٤٥٢). استخدام هذا الإجراء معلوم لأنّ هذه الكلمة ليس المتعادلة في

الإندونيسية. لذلك، المترجم يترجمها الى اللغة

الإندونيسية.³³

٥. سيرة إنعام كجه جي

انعام كجه جي هي الكاتبة العراقية، و هي ولدت

في بغداد ١ يناير ١٩٥٢. درست انعام كجه جي

الصحافة في جامعة بغداد. سوى كالكاتبة، عملت انعام

كجه جي كصحفية في عراق و في وسيلة طبعية و الراديو

العراقية. في عام ١٩٧٩ تنقل انعام كجه جي الى باريس

ليتمّ و أن تحرز الدرجة الدكتوراه في جامعة سوربون. بعد

أنهت تعليمها في سوربون، تعيش انعام كجه جي في باريس

³³ M. Zaka Al Farizi, M. Hum, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya 2011, hal. 141.

وعملت كمراسل في باريس لجريدة الشرق الأوسط و مجلة

"كل الأسرة".³⁴

في خضم حياتها المزدهمة، نشرت انعام كجه جي
عملة المتنوعة. و تلك العملة هي عملة خيالية أو غير
خيالية. في عام ١٩٩٨، نشرت انعام كجه جي سيرة
"لورنا" عن الصحافية البريطانية لورنا حالس التي تزوجت
بصانع التمثال العراقي المشهور جواد سالم. كتبت كتابا
أيضا باللغة الفرنسية عن أدب المرأة العراقية الذي منشور في
أثناء الحرب. وهي أنتجت و أخرجت فيلما عن نزيهة
الدليمي، هذا الفيلم عن أول امرأة التي تجعل الوزيرة في بلد
عربي، عام ٢٠٠٤. الى جانب فيلم نزيهة الدليمي، عملت
أيضا في الأفلام الأخرى، منها؛ فيلم "لينا/Lena"، لينا هي

³⁴ Banipal Magazine Of Modern Arab Literature, "Inaam Kachachi", artikel diakses pada 19 April 2021 dari <http://www.banipal.co.uk>.

عراقية في لوس أنجلوس. هذا الفيلم في مدة ١٠ دقائق. و هذا الفيلم يصور مشاركة امرأة في أول انتخابات بعد الغزو الأميركي. و فيلم محبوب و القاهرة و بيروت، يصدر في عام ٢٠٠٦ هذا الفيلم في مدة ٦٠ دقيقة، و هو عن الطبيب القبطي المتشدد من أجل السلام، و كان ذلك الطبيب هو الشاعر و الكاتب للشباب أيضا. في عام ٢٠٠٥، نشرت روايتها الأول، و هي سواق القلوب و رواية الحفيدة الأميركية في عام ٢٠٠٨ و رواية طشاري في عام ٢٠١٣ و التبيذة في عام ٢٠١٧.^{٣٥}

في عام ٢٠٠٩، اختارت رواية الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي في الجائزة العالمية للرواية العربية / IPAF (International Prize For Arabic Fiction). منذ ذلك، رواية

³⁵ Wikipedia, "Inaam Kachachi," artikel diakses pada 19 April 2021 dari <https://en.wikipedia.org>.

الحفيدة الأميركية مترجمة الى اللّغة الأخرى و كان رواية
الحفيدة الأميركية طبعة جديدة باللّغة الإنجليزيّة من
بلومسبوري قطر فونداثيون. في عام ٢٠١٤, رواية طشاري
مخترة أيضا في الجائزة العالمية للرواية العربيّة / *IPAF (International*
Prize For Arabic Fiction ثم روايتها النّبذة في عام ٢٠١٩. ٣٦

³⁶ Arabic Fiction, “*Inaam Kachachi International Prize For Arabic Fiction*”, artikel diakses pada 19 April 2021 dari <https://arabicfiction.org>.

الباب الثالث

منهج البحث

منهج البحث هو طريقة علمية التي مستخدمة لتتال الكائن بغاية و فائدة معينة. و الطريقة العلمية هي بحث الذي يُسَّسَ بخصائص العلم. و خصائص العلم هو منطقيّ و تجريبيّ و منهجيّ.³⁷

أ. مدخل البحث

هذا البحث هو بحث وصفيّ نوعيّ. البحث النوعيّ هو بحث بلا طريقة الإحصائيّ أو طريقة الكمية.³⁸ و ذلك الشرح مناسب بالنشاط في هذا البحث. و قد كان تحليل البيانات في هذا البحث المصرَّح قصاصيًا.

³⁷ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R & D*, Bandung: Alfabeta, 2017, hal. 2.

³⁸ Albi Anggito & Johan Setiawan, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Jawa Barat: CV Jejak, 2018, hal. 8.

يتّجه هذا البحث في رواية الحفيدة الأميركية لإنعام

كجه جي و ترجمتها. و اللغة العربية هي اللغة الأصليّة، و

هي اللغة المترجمة في الإندونيسية أي اللغة الهدف.

ب. مصادر البيانات

في هذا البحث بيانان، هما البيانات الأولية و البيانات

الثانويّة.

أ. البيانات الأولية

البيانات الأولية في هذا البحث هي رواية الحفيدة الأميركيّة

لإنعام كجه جي.

ب. البيانات الثانويّة

و البيانات الثانويّة في هذا البحث منها؛ الكتب

المتعلّقة بهذا البحث و القاموس و الجورنال و الإنترنت و

أي شيء عن طريقة الترجمة التي يجعلها الكاتبة المرجع في

هذا البحث خصّه. و الكتب او المصادر الأخرى في هذا

البحث منها؛ كتاب Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia

Panduan Praktis و كتاب Karya M. Zaka Al-Farisi, M. Hum

Menerjemah Teks Arab Indonesia Berbasis Ekuivalensi Karya

Metode Kuantitatif, و كتاب Dr. Mohammad Kholison

و كتاب Kualitatif, Dan R&D Karya Prof. Dr.Sugiyono

و penelitian bahasa karya Prof. Masyhur, Ph. D. metodologi

قاموس المنجيد و قاموس الوافي.

ج. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي أهية في البحث. و هدف

البحث هو طريقة جمع البيانات. و البيانات الموجودة تجب ان

تستعمل التقنية و الطريقة. يهدف هذا الأمر ليسهل الكتابة

في جمع البيانات.

طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تقنية كتابة. و هذه التقنية يبدأ بقراءة نص الرواية و ترجمته كّلّه. هذه التقنية مستخدمة حين يجد الكاتبة حصول التحليل. و بهذه التقنية تحلل الكاتبة المصطلحات الثقافية و تحلل التقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة الرواية الحفيدة الأمريكية. و بعد ذلك، تكتب الكاتبة البيانات و تبوها.³⁹ و التبويب المقصود هو تبويب المصطلحات التي تتضمن عنصر ثقافي. و كانت هذه التقنية مستخدمة لتكتب المصطلحات الثقافية و التقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة الرواية الحفيدة الأمريكية لإنعام كجه جي. تتم هذه التقنية بمراحل كما تالي:

١. قراءة الرواية الحفيدة الأمريكية و ترجمتها

³⁹ Masyhur, *Metodologi Penelitian Bahasa*, Palembang: Noer Fikri, 2017, hal. 55.

٢. اختار المصطلحات الثقافية و تقنية ترجمتها

٣. جمع و كتابة و تبويب البيانات

٤. و الإستنتاجة

د. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هو تبويب و تقسيم البيانات.

ولأن ذلك، تبوّب الكاتبة البيانات في البحث. قال سويانتو

و سوتينا (١٧٣:٢٠٠٦) أنّ إدارة البيانات في البحث

النوعيّ عن طريقة تبويب البيانات بناءً على الموضوعات

المناسبة بمركز البحث. استخدم تحليل البيانات في هذا البحث

النمط التفاعلي لميلاس و حوبارمان في تحليل حصول

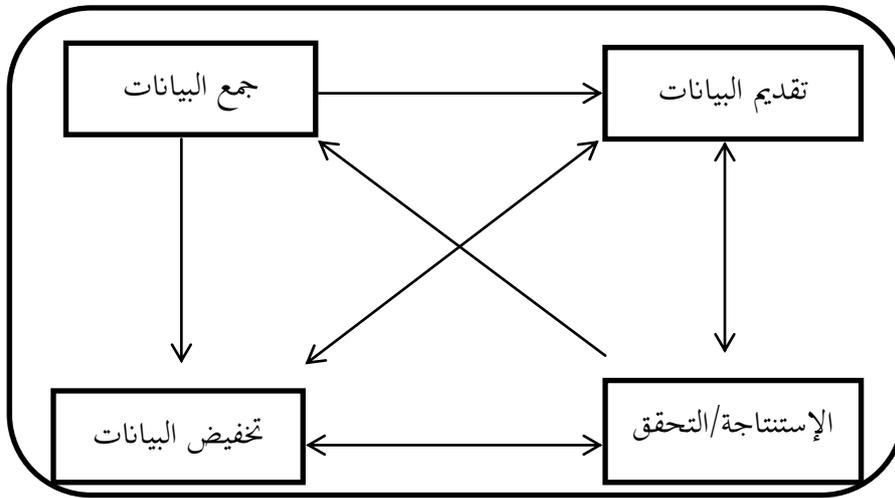
البحث. كان في هذا البحث الحبيكات المستخدمة لتحليل

البيانات معاً. و تلك الحبيكات عند ميلاس حوبارمان منها

تخفيض البيانات و تقديم البيانات و تأخذ الإستنتاجة أو
التحقّق. و الثلاثة الحبكة هي نمط تفاعلي في جمع البيانات.
و كان أصل تحليل البيانات من جمع البيانات. و
تبحث الكاتبة كائنا مبحوثا و تكتب كلّ البيانات الموجودة
في جمع البيانات. و لأنّ ذلك، تجد الكاتبة البيانات المتنوعة.
و بعد ذلك الكاتبة تعمل تخفيض البيانات. تخفيض البيانات
هو اختصار و انتخابة الأشياء الرئيسية و التركيز على الأشياء
المهمة. لأن ذلك، ستوفّر البيانات المختصرة صورة واضحة و
تسهل الكاتبة في جمع البيانات المستمرة. و النمط المستمر
هو تقديم البيانات. تقديم البيانات سيؤدي تسهيل فهم ما
يحدث و تخطيط العمل المقبل. كان تقديم البيانات نص
قصاصيّ أو خطّ بياني أو قالب أم (ماتريك) أو شبكة
العمل. و النمط المستقبل بعد تقديم البيانات هو تأخذ

الإستنتاجة أو التحقق عن البيانات الموجودة من تحليل
البيانات السابقة. و تحليل البيانات النموذج ميلاس و
حوبرمان يمكن ان يبدأ من جمع البيانات ثم تقديم البيانات ثم
تخفيض البيانات و التحقق. الإستنتاجة من البحث النوعي
هي نتائج جديدة في شكا وصف لشيء لا يزال غامضا في
السابق و يصبح واضحا بعد البحث.

و النموذج التفاعلي من ميلاس و حوبرمان كما تالي:



الصورة ٣،١: مكونات تحليل البيانات النموذج التفاعلي من ميلاس و حوبرمان

(ميلاس حوبرمان و سلدانا: ٢٠١٤ : ١٤).

١. جمع البيانات

جمع البيانات هو نشاط رئيسي في كلِّ البحث. يُستغرق جمع البيانات أيّاماً أو حتى شهوراً، حتّى ستكون البيانات الموجودة كثيرةً. في مرحلة جمع البيانات، يبحث الباحثة الى كائن البحث كلّه، و تكتب الباحثة الى ما رآه. و بذلك، ستحصل الباحثة بيانات متنوّعة.

٢. تخفيض البيانات

تخفيض البيانات هو اختيار و تركيز الإنتباه الى التبسيط و التجريد و تحويل البيانات الخام من مكتوبات الميدان. والخطوات المتخذة هي لصقل التحليل و الجمع أو التبويب في كل المشكلة من شرح موجز و توجيه و حذف ما غير مهمّ و تنظيم البيانات. حتى ذلك البيانات يمكن التحقق.

٣. تقديم البيانات

تقديم البيانات هو النمط بعد تخفيض البيانات.
تقديم البيانات هو مجموعة المعلومات المنظمة التي يمكن
لتأخذ الإستنتاجة و حصول التخفيض المنظم و مرتبة في
نمط العلاقة بحيث يسهل فهمها. يمكن ان يتم تقديم
البيانات في الشكل الشرح الوصف و المخطط و علاقات
بين الفئات أو الرسم بياني إجرائي. تقديم البيانات بذلك
الشكل يسهل الباحثة في فهم ما يحدث. تنظم الباحثة
بيانات مناسب في هذه مرحلة، حتى المعلومات الموجودة
هي مستنتجة و لها المعنى المعينة للإجابة لمشكلات البحث.
تقديم البيانات خطوة مهمّة للتحليل النوعي
الصحيح. ليس الشرح في تقديم البيانات قصاصيًا فقط، بل
هو بعملية تحليل حتى وصول الإستنتاج. و الخطوة المستقبلية

في تحليل البيانات النوعي هي تأخذ الإستنتاج يتأسس على
النائج و التحقق البيانات.

٤. تأخذ الإستنتاجة

هي مرحلة تأخذ الإستنتاج من جميع البيانات
المحصل كنتيجة البحث. تأخذ الإستنتاجة أو التحقق هو
محاولة لإيجاد المعنى و الإنتظام و الأنماط و الشرح و حبكة
سبب مسبب أو العرض. يُعمل تأخذ الإستنتاجة بعد
تخفيض البيانات و تقديم البيانات ثمّ التحقق من أنشطة
قبلها.

عند ميلاس و هوبارمان أنّ التحليل هو عملية
ليست لمرة واحدة، بل هو عملية تفاعلية بين نشاط
التخفيض و التقديم و التحقق في البحث. و بعد ذلك،

يُعملُ تأخذ الإستنتاج بناءً على نتائج البحث قصاصيًا. و

تأخذ الإستنتاج هو مرحلة الأخيرة من أنشطة التحليل.

هـ. مخطّط الفكرة/التصميم

هذا المخطّط تصوير موجز عن هذا البحث. و كان

هذا البحث كلّ مختصر في رسم بيانيّ. يبدأ هذا الرسم البيانيّ

بتحديد و تصنيف المصطلحة الثقافيّة في رواية الحفيدة

الأميركية لإنعام كجه جي. تصنيف المصطلحة الثقافيّة يرتّب

من الثقافيّة الاجتماعيّة و الثقافيّة الماديّة و الإيكولوجيّة و

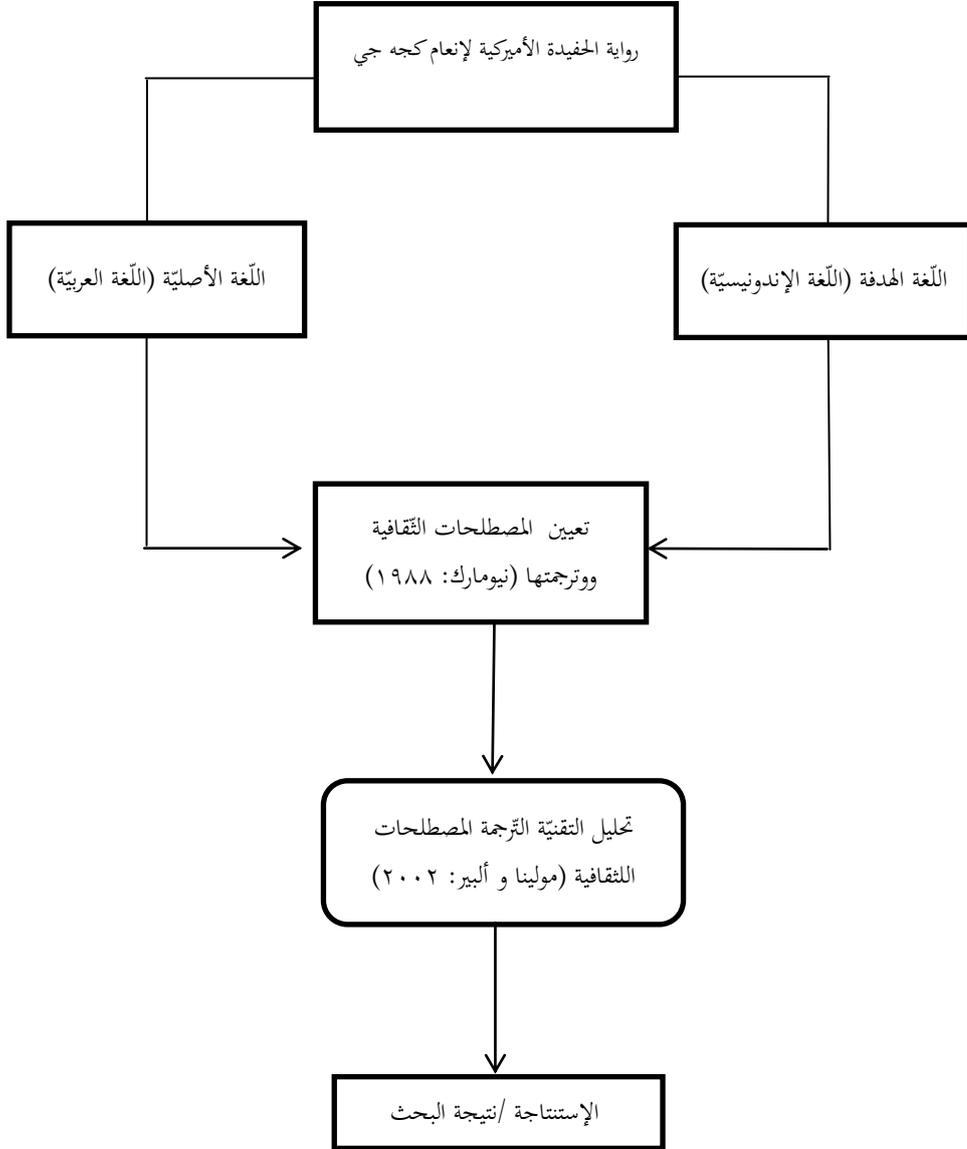
العادة/الإيماءة ثمّ التنظيمات. كلّ البيانات محلّ باستخدام

تقنيات الترجمة حتى ستجد الباحثة التقنيات التي يستخدمها

المترجم في الترجمة المصطلحة الثقافيّة في رواية الحفيدة الأميركية

لإنعام كجه جي. الخطوة التالية هي يبيّن و يأخذ النتيجة.

الصورة ٢,١ مخطط الفكرة



الباب الرابع

تحليل ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية

تنقسم نتائج البحث في هذه الدراسة الى قسمين. و هما تصنيف المصطلحات الثقافية الموجودة في رواية الحفيدة الأميركية بنظرية نيومارك (١٩٨٨:٢) و تبين التقنية المستخدمة بمترجم بالتقنية الترجمة عند مولينا و ألبير (٢٠٠٢:٣). الوصف موضح منهجياً و وفقا بترتيب المشكلات في الفصل السابق.

أ. المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي

عند نيومارك، هناك خمسة أنواع من المصطلحات

الثقافية. و تلك المصطلحات الثقافية منها الثقافية الإجتماعية و

الثقافية المادية و الإيكولوجية و التنظيمات و العادة/الإيماءة.^{٤٠}

بعد تحلل الباحثة ترجمة المصطلحات الثقافية عند نيومارك، تجد

⁴⁰ M. Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011, hal. 140.

الباحثة خمسة مصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية و
منها الثقافة الإجتماعية و الثقافة المادية و الإيكولوجية و
العادة/الإيماءة و التنظيمات. و بيانات الترجمة المصطلحات
الثقافية هي كما تالي:

١. الثقافة الإجتماعية

قال نيومارك أنّ الرياضة والفنون و أنشطة أوقات
الفراغ من مصطلحات ثقافية في الثقافة الإجتماعية.^{٤١} و في
الثقافة الإجتماعية مهنة أو أنواع العمل. و بيانات
المصطلحات الثقافية الإجتماعية كما تالي:

Apakah kamu tahu bahwa kamu seperti <u>model-model Gauguin, si pelukis dari Prancis itu?</u>	هل تعرفين أنك من <u>موديلات غوغان؟</u>	.١
--	--	----

⁴¹ Gersang Ekarista Doanti, "Terjemahan Istilah Budaya dalam Buku Cerita Anak Bilingual The 7 Habits of Happy Kids," hal. 33.

لفظ موديلات هي جمع من "موديل". و لفظ موديل

في قاموس الوافي له معنى "model". أما غوغان هو اسم الرسّام

الذي يرسم تلك الموديلات. الموديل هو من الترجمة الثقافية

المنقسمة في الثقافة الإجماعية كما قال نيومارك أن المهنة هي

من الثقافة الإجماعية.

Ibuku bercerita tentang <u>para</u> <u>biarawati</u> kepadaku.	تحدّثني أمّي عن <u>الراهبات</u>	.٢
---	---------------------------------	----

لفظ الراهبات هي جمع من لفظ راهبة. هذا اللفظ

في القاموس الوافي له المعنى "biarawati" و هذا اللفظ له معنى "

من اعتزل عن الناس الى دير طلبا للعبادة واصله من الرّهبة اي

الخوف" في قاموس المنجد. الراهبات هي من الترجمة الثقافية

المنقسمة في الثقافة الإجماعية كما قال نيومارك أن المهنة هي

من الثقافة الإجماعية.

Tentang <u>pelukis Prancis</u>	<u>عن الرسام الفرنسيّ</u>	.٣
--------------------------------	---------------------------	----

عبارة اسمية الرسام الفرنسيّ مترجم الى اللغة الإندونيسية
 "pelukis Prancis". الرسام أصله من الفعل رسم-يرسم وله معنى
 menggambar/melukis في قاموس الوافي. و الرسام هو فاعله و لع
 معنى pelukis. أما الفرنسي هو Orang Prancis في اللغة
 الإندونيسية. الرسام الفرنسيّ هو من الترجمة الثقافية المنقسمة
 في الثقافة الإجتماعيّة كما قال نيومارك أن المهنة هي من
 الثقافة الإجتماعيّة.

Nyanyian yang berjudul "Ya Yama Anthaini Darbeen."	أغنية "يا يمة انطيني الدربين"	.٤
--	-------------------------------	----

يا يمة انطيني الدربين هي أغنية للموسيقى العراقية
 عفيفة اسكندار. و هذه الأغنية أشهر بين أغانيها. يا يمة
 انطيني الدربين هي من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة

الإجتماعية كما قال نيومارك أن الفنّ هو من الثقافة
الإجتماعية.

٢. الثقافة المادية

و في الثقافة المادية هي الطعام و الشرب والملابس و
وسائل النقل و المسكن و المباني.^{٤٢} والبيانات التي تحتوي
المصطلحة الثقافية أي المصطلحة الثقافية المنقسمة في الثقافة
المادية هي كما تالي:

Aku membeli <u>Kismis</u> dan satu porsi kacang arab panggang.	إشتري <u>كشمش</u> و قضامي	. ١
--	---------------------------	-----

لفظ كشمش له معنى "نوع من العنب" في قاموس
الوافي. أما هذا اللفظ في قاموس المنجد فهو معناه "جنس
جنيات من فصيلة الكشمشيّات, مهده الأصلي اوروبا وآسيا

⁴² Gersang Ekarista Doanti, " Terjemahan Istilah Budaya dalam Buku Cerita Anak Bilingual The 7 Habits of Happy Kids," h.76

الشمالية. يحمل عناقيد صغيرة, بيضاء او حمراء, لها بعض

الشبه بعناقيد العنب. ثماره لذيذة تصنع منها مربّيات".

الكشمش هو عنب مجفف و مأكول مباشرةً أو

كمزيج المأكولات. كان الكشمش مقدّمة كلهنة بعد الحجّ

سوى التمر. و الكشمش من الشرق الأوسط أصفر أو أسمر

عميق لوناً، و ليس كشمش أسود مثل ما نجده في إندونيسيا.

و مصطلحة الكشمش هي من فارس و هند أي *khismish* و

الكشمش له طعم حلو و شرعي. ولو كان شكل الكشمش

صغير و متجعد و غير جذاب بل هذا الطعام غنية

بالفوائد.^{٤٣} الكشمش هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في

الثقافة الماديّة كما قال نيومارك أن الطّعام هو من الثقافة

الماديّة.

⁴³ Muslim Obsession, kismis, cemilan asal timur tengah kaya manfaat," artikel diakses pada 02 Mei 2021 dari <https://muslimobsession.com>.

<p>Aku membeli Kismis dan satu porsi kacang buncis panggang khas Arab.</p>	<p>إشتري كشمش و قضااميّ</p>	<p>.٢</p>
--	-----------------------------	-----------

لفظ قضااميّ في قاموس المنجد هو حمّص بيلّ ثمّ يحمّص حتى يجف فيقضم.^{٤٤} قضااميّ او الذي ذُكِرَ لبلاّبي في الترك هو الطعمة الخفيفة المصنوعة من الحمص المحمص. أحيانا، يتم توبل الطعم بالملح والتوابل تاحارة و القرنفل المجفف أو المغلف بالحلوى. هذ الطعم معروفة في إيران و تركيا و سوريا و لبنان و العراق و الآسيا الوسطى و اليونان و سقلية و الهند و باكستان.^{٤٥} قضااميّ هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة الماديّة كما قال نيومارك أن الطّعام هو من الثقافة الماديّة.

^{٤٤} لويس مألّف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٦٣٦

^{٤٥} Wikipedia, "Leblebi," artikel diakses pada 02 Mei 2021 dari <https://en.m.wikipedia.org>.

<p>Saya melihat dua dinding tinggi yang dilapisi kayu <u>dekoratif yang berarsitekturkan tradisional Islam yang tersebar di wilayah Timur Tengah.</u></p>	<p>أتأمل الجدران العالية المغطاة بالخشب المقرنص</p>	<p>.٣</p>
---	---	-----------

المقرنص معروف *Ahoopay* في فن العمارة بإيران و هو معروف *Mocarabe* في أيبيري. المقرنص هو قبة مزخرفة في العمارة الإسلامية. يتم عرض المقرنص قبةً أو مدخل نصف القبة أو *iwān* و *apses*. يمكن صنع المقرنص من الحجارة أو الأسمنت و الخشب. يبني المقرنص بالحجر في سوريا و مصر و تركي. أما في شمال إفريقيا فيتم بناء المقرنص من البلاستر و الخشب. و بني المقرنص في العراق بالطوب المغطى بالبلاستر أو الخزف.^{٤٦}

⁴⁶ Wikipedia, "Muqarnas," artikel diakses pada 02 Mei 2021 dari <https://en.m.wikipedia.org>.

المقرنص هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة

الماديّة كما قال نيومارك أن البناية/العمارة هي من الثقافة

الماديّة.

Di sana ada orang Ibrani yang menjual <u>doner kebab.</u>	كان هناك إبراني يبيع <u>الشاورما</u>	.٤
---	--------------------------------------	----

الشاورما هي من الأكلات الشرقية التي تعتبر وجبة

أساسية في أغلب مطاعم الوجبات السريعة. و تشتهر

الشاورما في بلاد الشام و مصر، خاصة خلال السنوات

الأخيرة مع انتشار المطاعم السورية و غيرها. و اشتهرت

الشاورما تاريخيا في الدول العربية خلال الحكم العثماني. و

ليس أصل الشاورما لبلاد الشام بل لتركيا.^{٤٧}

^{٤٧} مصراوي، "الشاورما تعرف على أصولها ومعناها"، أوصل المقالة في ٠٢ مايو ٢٠٢١ من www.masrawy.com

الشاورما هي تقدمه اللحم من بلاد الشام العربية.^{٤٨}

و اللحم الذي المستخدم لهذه التقدمه هي لحم بقري أو دجاج

أو ديك رومي أو غيرها. و طبخ هذا اللحم بأن يشيكه الى

الحديد الطويل و هذا اللحم يُشوى ليوم بقلبه أمام النار.

الشاورما مأكول مع الخبز العربي. و الشاورما مأكول ايضا

بالتبولة و الفتوش و الخبز الطابون و الطماطم و الخيار.

الشاورما هي من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة

الماديّة كما قال نيومارك أن الطّعام هو من الثقافة الماديّة.

<p>Kami ngobrol, tertawa, sambil menyantap <u>salad khas Timur Tengah yang terbuat dari potongan peterseli, tomat, dan bulgur</u>, juga menikmati hidangan populer di dunia Arab yang berupa nasi lentil yang dibumbui jintan putih, ketumbar/mint dan ditaburi dengan bawang goreng dan roti <i>shawarma</i>.</p>	<p>نأكل <u>التبولة</u> و <u>المجدرة</u> و الشاورما</p>	<p>.٥</p>
--	--	-----------

⁴⁸ Philip Mattar, “*Shawarma Is a Popular Levantine Arab Speciality*,” artikel diakses pada 02 Mei 2021 dari <https://books.google.co.id>.

التبولة أصلها من "تابل"، و في قاموس المنجد هي ما يطيب به الأكل كالفلفل.^{٤٩} التبولة هي مقدمة نباتية أو سلطة في الشرق الأوسط. تتكون التبولة من البقدونس و البندورة المقشرة و البرغل و النعناع الأخضر و يضاف إليها زيت الزيتون و الليمون و الملح. قُدِّمَ التبولة كالمزة في العالم العربي.^{٥٠}

التبولة هي من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة المادية كما قال نيومارك أن الطَّعام هو من الثقافة المادية.

<p>Kami ngobrol, tertawa, sambil menyantap salad khas Timur Tengah yang terbuat dari potongan peterseli, tomat, dan bulgur, juga <u>menikmati hidangan populer di dunia Arab yang berupa nasi lentil yang dibumbui jintan putih, ketumbar/mint dan ditaburi dengan bawang goreng dan roti shawarma.</u></p>	<p>نأكل التبولة و المجدرة و الشاورما</p>	<p>.٦</p>
---	--	-----------

^{٤٩} لويس مالف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٥٩
^{٥٠} Wikipedia, "Tabbouleh", artikel diakses pada 03 Mei 2021 dari <https://id.m.wikipedia.org>.

المجدرة في قاموس المنجد له معنى "الطعام يطبخ من العدس والرّزّ او الماش والرّزّ".^{٥١} المجدرة طبق من مأكولات المشرق العربي تشتهر بها سوريا و لبنان و الأردن و فلسطين و العراق. المجدرة شعبية في أنحاء العالم العربي. و مكوناته الأساسية هي الأرز و العدس. تستخدم المجدرة العدس الأخضر أو البني و الأرز عموماً. و المجدرة متبلّة بالكمّون و الكزبرة والنعناع و رشّها بالبصل المقلي و تقدم عادة مع لينة و الخضروات و التقدمة الأخرى. و هي من مأكولات العربي التراثيّة، إذ يرد ذكرها بكتاب الطبخ لمحمد بن حسن البغدادي.^{٥٢}

المجدرة هي من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة

الماديّة كما قال نيومارك أن الطّعام هو من الثقافة الماديّة.

^{٥١} لويس مألّف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللّغة، ص. ٨١.

^{٥٢} ويكيبيديا، "مجدرة"، "أوصل المقالة في ٠٣ مايو ٢٠٢١ من <https://ar.m.wikipedia.org>

Di tangannya ada <u>roti simit</u> dan permen tingting yang terbuat dari wijen dan madu.	وبيدها <u>السّميط</u> والسّمسميّة	.٧
--	-----------------------------------	----

السّميط هو الكعك التركي. و هو خبز دائري كدونات نسيجة، يكون عادة مرصع ببذور السّمسم. يمكن ان يذكر أن هذا الخبز هو كبنّ تركي. هذا الخبز كمخلوط البسكويت و الكبن او خبز يابس. السّميط مأكولة كطعم الصباح مع كوب من الشاي وشرايح الخيار و الطماطم و جبن الفيتا و الزيتون أو كوجبة خفيفة في الصباح و المساء مع الجبن أو الزبدة او المرّي، و يمكن أيضا تناولها بدون أي إضافات.⁵³ السّميط هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة الماديّة كما قال نيومارك أن الطّعام هو من الثقافة الماديّة.

⁵³ Tempo.co, "Gurahnya Simit, Roti Bagel Turki", artikel diakses pada 17 Mei 2021 dari <https://cantik.tempco.co>.

Di tangannya ada roti simit dan <u>permen tingting yang terbuat dari wijen dan madu.</u>	<u>ويدها السّميط و السمسمة</u>	.٨
--	--------------------------------	----

السمسمية أصلها من كلمة "السمسم" و هي له معنى "الجلجلان، نبات سنويّ من القبيلة السمسمة و فصيلة الخنازيريات" في قاموس المنجد. تشتهر السمسمة في الشرق الأوسط بطعامها الحلو المصنوع من السمسم. و مكوناتها الأساسية سمسم و عسل او سكر، ثم يتم ضغط هذا الطعم على شكل كرة أو مستطيل. هذا الطعام شعبية جدًا في الشرق الأوسط و جنوب آسيا الى شرق آسيا. السمسمة ذو طعم حلو او لذيد.^{٥٤} السمسمة هي من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة المادية كما قال نيومارك أن الطّعام هو من الثقافة المادية.

⁵⁴ Wikipedia, artikel diakses pada 03 Mei 2021 dari <https://id.m.wikipedia.org>.

Dia mengumpulkan potongan kroket khas Timur Tengah .	تكتيل أقراص الكبة	.٩
--	-------------------	----

الكبة في قاموس المنجد له معنى "أكلة من اللحم و البرغل يخلطان ويدقان بالجرن فتؤكل نيئة او مشوية او مطبوخة."^{٥٥} الكبة هي أكلة شرقية عربية تشتهر بها سوريا و لبنان و الأردن و فلسطين و العراق. و هي تختلف بعض الشيء من بلد الأخر من حيث الشكل و الطعم و بعض الشيء في طرق التحضير و الإعداد و التقديم. هذا الأكل مصنوع من برغال و بصل مقطع و لحم بقر أو شاة او ضأن أو جمل الذي مسحون. و الشكل على هذا الطعام معروف باسم الكروكيت المقلية المحشوة بلحم البقر أو لحم الضأن المسحون.^{٥٦} الكبة هي من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة المادية كما قال نيومارك أن الطّعام هو من الثقافة المادية.

^{٥٥} لويس مألّف و بيرنارد نوتيل، المنجد في اللغة، ص. ٦٦٩.

^{٥٦} Wikipedia, "Kibbeh," artikel diakses pada 03 Mei 2021 dari <https://id.m.wikipedia.org>.

Pedagang kacang pisthacio yang pindah di desa Kurdi.	تاجر الفستق الذي كان يتنقل في قرى الأكراد	.١٠
--	---	-----

الفستق (*Pistacia Vera L. Anacardiacee*) هو نوع من

النباتات المنتجة الحبوب المعروفة باسم الفستق. و هذه الفستق

تنمو عادة في إيران و تركمانستان و أذربيجان الغربية.^{٥٧}

الفستق له معنى " شجر مثمر و حرجي من فصيلة

البطميّات. يزرع لثماره اللذيذة. يظهر أنّ مهده الاصيلي

تركستان. رائحته قديمة في البلدان العربية." في قاموس

المنجد.^{٥٨} الفستق هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة

الماديّة كما قال نيومارك أنّ الطّعام هو من الثقافة الماديّة.

⁵⁷ Liputan 6, "pistachio, cemilan seribu manfaat untuk kesehatan," artikel diakses pada 03 Mei 2021 dari <https://m.liputan6.com>.

^{٥٨} لويس مألّف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٥٨١.

Bisakah <u>bir</u> diganti dengan jus aprikot kering dari Timur Tengah yang sangat populer di sepanjang bulan ramadhan ?	هل يمكن تعويض البيرة بقمر الدين؟	.١١
--	----------------------------------	-----

البيرة في قاموس المنجد له معنى " مشروب يصنع ممن نقيع الشعير المختمر ونقيع نبات الذئب."^{٥٩} البيرة هي من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة المادية كما قال نيومارك أن الشرب هو من الثقافة المادية.

Bisakah bir diganti <u>dengan jus aprikot kering dari Timur Tengah yang sangat populer di sepanjang bulan ramadhan ?</u>	هل يمكن تعويض البيرة بقمر الدين؟	.١٢
--	----------------------------------	-----

قمر الدين هو عصير مشمش. و هو مشروب من الشرق الأوسط. مكوناته الرئيسية هي المشمش المجفف، و هذا المشروب له طعم حلو و عذب و خثر.^{٦٠} يتم تناول هذا

^{٥٩} لويس مالف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٥٦.
^{٦٠} Amira, "Qamar Al-Deen (Apricot Juice) Minuman Timur Tengah Terkenal," dapur amira diakses pada 03 Mei 2021.

المشروب في شهر رمضان عادة. قمر الدين مصنوع في الغوطة لأول مرة. و كان الغوطة هي منتج المشمش الملائم جدًا لقمر الدين. و هذا المشروب مشهور و متنعمه جدا في جميع أنحاء الشرق الأوسط و شمال إفريقيا و الصومال. بين بعض الآراء أن اسم هذا المشروب مأخوذ من اسم مخترعه، هو قمر الدين السوريّ الوسيم.⁶¹

قمر الدين هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة الماديّة كما قال نيومارك أن المشروب هو من الثقافة الماديّة.

Apakah kamu tahu memasak <u>lemper khas Timur Tengah</u> ?	هل تعرفين طبخ <u>الدولمة</u> ؟	١٣.
--	--------------------------------	-----

الدولمة هي طعام شرق أوسطي التي تجعل مقدمة الرئيسية و متنعمة عند الإفطار في شهر رمضان. الدولمة هي الرز مغلف بورق عنب. الدولمة مملوء بلحم البقر أو دون لحم

⁶¹ Xawaash, "qamar al-din (qamaraddin) قمر الدين, artikel diakses pada 03 Mei 2021 dari <https://xawaash.com> .

البقر. الدولمة باللحم لذيذ جدا إذا تقدّم ساخنا و مع الصلصة. أما الدولمة دون اللحم فتقدّم باردا، و هذه التقدمة متبّلة بالبصل و البقدونس و النعناع و يضاف اليها التابل الأخر.⁶² اختلفت هذه التقدمة بالدولمة الإندونيسية عموما. الدولمة الشرق الأوسط مصنوع بالأرز و اللحم و المواد الأخرى كالبقدونس و النعناع و البصل التي مخلوط ثم مغلف بورق عنب.

الدولمة هي تقدمة شعبية في الشرق الأوسط و الولاية حوله التي تشمل البلقانس و القوقاز و الروسي و آسيا الوسطى. و الدولمة هي مزة التي مملوء بالخضروات، و الخضروات المستعملة عادة هي الطماطم و البابريكا و الكوس و البصل و البادنجان و الثوم. هذا الملىء يمكن ان يضاف اليه

⁶² Detikfood, dolma, "nasi bungkus daun anggur," artikel diakses pada 16 Juni 2021 dari <https://food.detik.com>.

اللحم أم لا. تقدّم الدولمة باللحمة ساخنا مع طحينة و بيضة الليمون أو صلصة اللبن بالثوم. اما الدولمة دون اللحم فتقدّم باردا.

الدولمة هي من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة الماديّة كما قال نيومارك أن الطّعام هو من الثقافة الماديّة.

Dengan <u>pakaian tradisional Arab</u> berwarna abu-abu.	بدشداشة رمادية	. ١٤
--	----------------	------

دشداشة هي لباس تقليدي للعرب، إذا تُهتّم من يرتدي دشداشة، فهناك قماش و ربطة سوداء على رأسه. و في جزء الأوسط فوق الأنف قماش بارز. و الشخص الذي يستخدم الدشداشة قد يُعترفُ في بيئته، أي هو معترف أنه عراقيّ، و لو أنه يشبه العراقي. يجب ارفاق الدشداشة في المناسبة الرسمية، و اذا لم يكن الأمر كذلك، فينقص قيمة

الشرف.^{٦٣} الدشداشة هي من الترجمة الثقافية المنقسمة في

الثقافة الماديّة كما قال نيومارك أن الملابس هو من الثقافة

الماديّة.

Dengan jenggot tebal dan serban tradisional yang biasa digunakan di Timur Tengah dan dunia Arab.	بلحية الناعمة وبالغترة الصفراء	.١٥
--	-----------------------------------	-----

الغترة هي غطاء رأس تقليدي مستخدم في الشرق

الأوسط و العالم العربي. و الغترة مطابقة بلون الأبيض من

القماش الناعم. هناك العديد من الأقمشة الأساسية للغترة، و

يكون القطن محبوب عند الصيفي و يُستخدم الكتان في

الشتاء لجعله أكثر دفئاً.^{٦٤} الغترة هي من الترجمة الثقافية

⁶³ Sari Widyastuti, "Dishdasha Pakaian Arab," artikel diakses pada 03 Mei 2021 dari <http://guruku-kreatif.blogspot.com>.

⁶⁴ Saudinesia, "Ghutrah Dan Simagh: Simbol Penutup Kepala Orang Arab," artikel diakses pada 05 Mei 2021 dari <https://saudinesia.com>

المنقسمة في الثقافة الماديّة كما قال نيومارك أن الملابس هو من الثقافة الماديّة.

Di Universitas Baghdad.	<u>في جامعة بغداد</u>	.١٦
-------------------------	-----------------------	-----

الجامعة البغداد هي أكبر جامعة في العراق. و هذه الجامعة هي ثاني أكبر جامعة في العالم العربي بعد جامعة القاهرة. هذه الجامعة قد ضربت انحطاما عند حرب العراق. لأنّ هذا الوقع، كانت ٩٠% من طلابها انتقلوا بسبب الخوف و اخطاف الى الطلاب.^{٦٥}

الجامعة البغداد هي من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة الماديّة كما قال نيومارك أن البناية هي من الثقافة الماديّة.

⁶⁵ Wikipedia, "Universitas Baghdad," artikel diakses pada 05 Mesi 2021 dari <https://id.m.wikipedia.org>.

Meskipun dia biasa minum <u>arak</u> setiap malam.	ورغم اعتياده شرب <u>العرق</u> كل مساء	.١٧
--	--	-----

العرق في قاموس المنجد هو المسكر الذي يتخذ بالتقطير من العنب ونحوه.^{٦٦} العرق هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة الماديّة، كما قال نيومارك أن المشروب هو من الثقافة الماديّة.

Mencampur <u>bubuk pacar</u>	<u>خلط مسحوق الحناء</u>	.١٨
------------------------------	-------------------------	-----

مسحوق الحناء هو مترجمة "bubuk pacar". لفظ مسحوق له معنى "bubuk" في قاموس الوافي و لفظ الحناء له معنى "inai pacar". مسحوق الحناء مستخدم لتزيين أجزاء الجسم كالأيدين و القدمين و هو استخدام الحناء لتلوين الأظافر و الشعر. تم صنع مسحوق الحناء منذ آلاف السنين

^{٦٦} لويس مألّف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٥٠١.

من قبل الهندي حتى الشرق الأوسط. كيفية صنع مسحوق الحناء بمعالجة أوراق الحناء أو *Lawsonia Inermis* التي تنمو كثيرا في آسيا وإفريقيا و الشرق الأوسط و أستراليا. هذه الأوراق مجففة و منعمة حتى تجعل المسحوق. و بعد ذلك، هذا المسحوق مخلوط بالماء او الزيت لتشكيل العجينة.⁶⁷ مسحوق الحناء هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة الماديّة، كما قال نيومارك.

Dan rempah-rempah untuk membuat <u>dendeng sapi</u> .	والبهارات لعمل <u>الباسطرمة</u>	. ١٩
---	---------------------------------	------

الباسطرمة هي لحم بقر مجفف. الباسطرمة من لغة رومانية "pastra" هي تنهز الأكل و تحفظ الشيء مدّة طويلة. شرح *The Artisan Jewish Deli at Home* أن الباسطرمة متوسعة بتركيّ عثماني، و صنع الباسطرمة هو بمجفف و مملح اللحم

⁶⁷ Liputan 6, "Cara Membuat Henna Bubuk Alami Dan Penggunaannya Yang Aman," artikel diakses pada 22 Juni 2021 dari <https://m.liputan6.com>

للمقدّد ثمّ منشور بالتوابل. و اللحم المستخدم لصنع

الباسطرمة هو لحم بقر و لحم ضأن.^{٦٨}

الباسطرمة هي من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة

الماديّة كما قال نيومارك أن الطّعام هو من الثقافة الماديّة.

dengan ayam panggang atau <u>kebab</u> yang diinginkan.	بدجاج مشوي أو <u>كباب</u> من الذي تشتهيهِ النفس	.٢٠
---	--	-----

كباب في قاموس الوافي له معنى "kebab"، و في

قاموس المنجد هو اللحم المشرّح يشوى على النار.^{٦٩} كباب

هو مقدمة اللحم من الشرق الأوسط. و هو طعام سريع

الذوبان اللحم البقر المشوي كالشواء، و هذا اللحم ثمّ مقطوع

و يضاف اليها الخضروات و الميونيس أو الصلصة الأخرى.

بعد ذلك، هذا اللحم مغلف بالتورتيل.

⁶⁸ Amy Sherman, "Pastrami Everything," artikel diakses pada 11 Juni 2021 dari www.tastecooking.com.

⁶⁹ لويس مألّف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٦٦٨.

كباب هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة

المادية كما قال نيومارك أن الطعام هو من الثقافة المادية.

Dendeng sapi, <u>nasi</u> <u>biryani</u> , dan hidangan pokok dunia Arab yang berupa roti yang direndam kaldu dengan daging atau sayuran di atasnya.	دولمة و <u>برياني</u> و تشریب	.٢١
---	-------------------------------	-----

برياني هو مقدمة الأرز، و هذا الرز من باسماتي. هذا

الرز مطبوخ بالتوابل و الخضروات و اللحم البقر أو الضأن أو

الدجاج أو السمك أو الأريان. برياني هو مقدمة من آسيا

جنوبي (الهند و الباكستان). تُذكر هذه المقدمة بالرز برياني

في إندونيسيا و ماليزيا. اسم هذه المقدمة من اللغة الفرسية له

معنى مقلي او مشوي. في العصر الماضي، الرز هو مقليّ

بالزيت السمن مع التوابل قبل مسلوق في الماء نصف اليانع.

برياني مصنوع من الرز المسلوق في طنجرة الأخرى. و الرزّ

نصف اليانع مخلوط مع حساء الأرز ثم مغلف في الطنجرة و هو مطبوخ حتى اليانع و ذلك الحساء يرشح في الرزّ. و كانت الرحال و التجار من فارس يعرف طريقة طبخ البرياني الى الهندي و الباكستاني. هذه التقدمة ليست شعبية في الهند أو الباكستان فقط، بل هي شعبية أيضا في العراق و إيران و أفغانستان و بنغلاديش و بين مسلم سريلانكا.

برياني هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة

الماديّة كما قال نيومارك أن الطّعام هو من الثقافة الماديّة.

<p>Dendeng sapi, nasi biryani, dan <u>hidangan pokok dunia Arab yang berupa roti yang direndam kaldu dengan daging atau sayuran di atasnya.</u></p>	<p>دولمة و برياني و <u>تشريب</u></p>	<p>.٢٢</p>
---	--------------------------------------	------------

التشريب هو اسم لأيّ التقدمة الخبز المنقوعة الحساء

مع اللحم و الخضروات. التشريب له معنى "merendam," في

اللغة الإندونيسية. في البداية، هذه التقدمة مفهوم العراق
المناطق القروية جدًا الذي يُبدأ كالتقدمة المصنوعة بمسكين
وهو دخل أي شيء عنده الى مسلوق ثمّ يقدّم على الخبز
لمشبع. و الآن، تُجعل هذه التقدمة كالتقدمة الأساسية في
عائلية العراق و الشرق الأوسط.⁷⁰

التشريب هو من أكل العربية. و أسهل طريقة أكل
التشريب بصباغة الخبز الى الحساء و أكله باللحم. التشريب
هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة المادية كما قال
نيومارك أن الطّعام هو من الثقافة المادية.

٣. الإيكولوجية

قال نيومارك أنّ النباتات و الحيوانات و الفصول و
الرياح و البرور و الغابت من مصطلحات ثقافية في الثقافة

⁷⁰ Cuisine of Karachi, "Tashreeb (An Iraqi Dish)," artikel diakses pada 15 Juni 2021 dari <https://www.miansariblogspot.com>.

الإيكولوجية. و رأى نيومارك أنّ جغرافيّ المنطقة بمنطقة الأخرى مختلفة.^{٧١} والبيانات التي تحتوي المصطلحة الثقافية أي المصطلحة الثقافية المنقسمة في الثقافة الإيكولوجية هي كما تالي:

<p>Dan ada kurma di pohon-pohonnya yang kering dan menyusut menjadi seukuran anggur kecil.</p>	<p>وكان <u>التمر</u> في عذوق النخلات المتيبسة قد جفّ وتقلصّ وبات في حجم العنب الصغير</p>	<p>. ١</p>
--	--	------------

التمر في قاموس المنجد هو الرطاب ييسه واللحم قطعة قطعا صغيرة و جففه. و هو في قاموس المنجد له معنى اليابس من ثمر النخل.^{٧٢} التمر هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة الإيكولوجية كما قال نيومارك أنّ النباتات هي من الثقافة الإيكولوجية.

⁷¹ Gersang Ekarista Doanti, "Terjemahan Istilah Budaya dalam Buku Cerita Anak Bilingual The 7 Habits of Happy Kids," hal. 80.

^{٧٢} لويس مألّف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٦٤.

Musim panas begitu panas, tidak tertahankan.	كانت سخونة الصيف لانتطاق	.٢
--	--------------------------	----

الصيف في قاموس المنجد هو احد فصول السنة الأربعة من ٢١ حزيران الى ٢١ ايلول. الصيف هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة الإيكولوجية كما قال نيومارك أن الفصول هي من الثقافة الإيكولوجية.

Di luar ruangan di bawah matahari pada musim semi.	في الهواء الطلق تحت شمس الربيع	.٣
--	--------------------------------	----

الربيع في قاموس المنجد هو أحد فصول السنة الأربعة من ٢١ آذار الى ٢١ حزيران. الربيع هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة الإيكولوجية كما قال نيومارك أن الفصول هي من الثقافة الإيكولوجية.

Aku melihat <u>badai pasir</u> yang belum pernah aku lihat sebelumnya	وكان ما شاهدته عاصفة رملية لم <u>أرمثيلا لها من قبل</u>	.٤
---	--	----

العاصفة في قاموس المنجد هي ما عصفت به الريح،

الريح الشديدة. العاصفة هي من الترجمة الثقافية المنقسمة في

الثقافة الإيكولوجية كما قال نيومارك أن الرياح هي من الثقافة

الإيكولوجية.

<u>Musim dingin</u> telah berlalu dan musim semi datang.	مضى <u>الشتاء</u> وحلّ الربيع	.٥
--	-------------------------------	----

الشتاء في قاموس الوسيط له معنى احد فصول السنة

الاربعة يتدئ جغرافي في الثاني و العشرين من ديسمبر و

ينتهي في الحادي والعشرين من مارس. و في قاموس المنجد

هو احد فصول السنة الاربعة وهو من ٢١ كانون الى ٢١

اذار.^{٧٣} الشتاء هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة

^{٧٣} لويس مألّف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٣٧٤

الإيكولوجية كما قال نيومارك أن الفصول هي من الثقافة
الإيكولوجية.

Atau sebenarnya itu kayu gaharu yang dinyalakan ibuku	أم أنه العود أشعلته أمي	.٦
---	-------------------------	----

العود في قاموس المنجد له معنى الخشب. العود هو
خشب مختلف بالخشب الأخرى. يحصل العود شدياً حين
محترق. ينمو هذا الخشب في منطقة استوائية آسية و لا سيّما
في منطقة جبلية و سفحة الهند و الكامبوجا و الفيتنام و
الإندونيسيا و الماليزيا. مورّد العود الأساسي هو دول خليج.^{٧٤}
في العربية السعودية من يدخل العود غالباً الى مباحر
لمغلّ النكهة الشديّة. قال بادر المنصوري أنّ العود هو تقليدي
مهمّ في المجتمع السعودية، و يُستخدَم العود في برامج

⁷⁴ Republika, "Oud, Sumber Aroma Yang Lekat Dengan Orang Arab Saudi," artikel diakses pada 02 Mei 2021 dari <http://www.m.republika.co.id>.

إجتماعية و شعائر دينية كالصلاة الجمعة.^{٧٥} العود هو من

الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة الإيكولوجية كما قال

نيومارك أن النباتات هي من الثقافة الإيكولوجية.

Tetapi <u>kurma</u> diciptakan untuk hidup	لكنّ النّخيل خلق لكي يعيش	.٧
---	---------------------------	----

النّخيل جمع من نخلة، في قاموس الوسيط هو شجرة

من الفصيلة النخلية كثيرة في بلاد العرب ولا سيما الحجاز و

العراق ومصر و يزرع لثمره المعروف بالبلح والتمر. و هو في

قاموس المنجد له معنى شجرة التمر المعروف من فصيلة

النخيلية يعيش في المناطق الحارة. له ساق مستقيمة طويلة

ذات عقد وثمر لذيذ الطعام تصنع من المربيات وضرب من

الكحول يعرف بنبيذ البلح.^{٧٦}

⁷⁵ Arab News, "Forget The Cost, Saudi Love Affair With Oud Makes Perfect Scents," artikel diakses pada 02 Mei 2021 dari <https://arab.news/4vwrk>.

^{٧٦} لويس مألّف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٧٩٧

النّخيل هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة

الإيكولوجية كما قال نيومارك أن النباتات هي من الثقافة
الإيكولوجية.

Di lingkungan Al-Amin	في حي الأمين	.٨
-----------------------	--------------	----

الأمين هو اسم المنطقة في بغداد الجديد. الأمين هو

المنطقة الجارة في بغداد الجديد، و هو منطقة التي وقعت على

جهة الشرق من بغداد.^{٧٧} الأمين هو من الترجمة الثقافية

المنقسمة في الثقافة الإيكولوجية كما قال نيومارك أن البرور

هي من الثقافة الإيكولوجية.

Mana <u>burung bul-bul</u> yang berwarna coklat itu?	وين <u>العندليب</u> الأسمر؟	.٩
--	-----------------------------	----

⁷⁷ Al-amin al-thaniyah, diakses pada 11 Juni 2021 dari <https://en.m.wikipedia.org>.

العندليب في قاموس المنجد له معنى طائر من فصيلة

الدَحَلِيَّات، صغير الجثَّة حسن الصوت.^{٧٨} العندليب أو

songbirds هو معروف بأغروده الجميلة. و وُجِدَ هذا الطائر في

قصة النبي سليمان.^{٧٩} نوع هذا الطائر انتشر في كثير من أفريقيا

و الى الشرق الأوسط و آسية استوائية الى إندونيسيا و جهة

الشمال الى اليابان. و الأنواع الموجودة في الجزائر الإستوائية في

المحيط الهندي.

العندليب هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في الثقافة

الإيكولوجية كما قال نيومارك أن الحيوانات هي من الثقافة

الإيكولوجية.

^{٧٨} لويس مألّف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٥٣٣.

^{٧٩} Pesan burung untuk umat manusia, artikel diakses pada 11 Juni 2021 dari <https://umma.id>.

٤. العادة/الإيماء

هذه الفئة تشمل العادات و لغة الجسد.^{٨٠} و

البيانات الموجودة في هذه الفئة هي كما تالي:

<u>Demi Allah, saya tidak tahu.</u>	<u>و الله ما أعرف</u>
-------------------------------------	-----------------------

لفظ و الله يسمى القسم في العربية. و القسم هو

تعبير لتقديم تأكيد أو تأكيد الرسالة باستخدام كلمة القسم.

القسم في سياق العرب عادة يستخدم اسم الله أو غيره.

يستخدم القسم شيئاً مرغوباً كإسم الله أو الشيء المقدس

ليصدق المخاطب مع ما تحدثنا عنه.^{٨١}

استخدام القسم هو من الترجمة الثقافية المنقسمة في

العادة، كما قال نيومارك أنّ العادة من المصطلحة الثقافية.

⁸⁰ M. Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, 2011, hal. 141.

⁸¹ Amir, "Qasam dalam Al-qur'an (suatu Tinjauan Nahwiyah)," *Lingua V*, No. 1 (Juni 2014), hal. 24.

٥. التنظيمات

فيها التنظيمات و العادات و الأنشطة و التعريفات

و المفاهيم (السياسية و الإدارية و الدينية و الفنيّة).^{٨٢}

والبيانات التي تحتوي المصطلحة الثقافية العادة هي كما تالي:

Dan jika dia berkeinginan dalam memperpanjang <u>shalat</u> .	وإذا وجدت رغبة في إطالة الصلاة
---	--------------------------------

الصلاة لغةً هي دعاء، أما الصلاة اصطلاحاً فهي

التبعد لله تعالى بأقوال و أفعال مخصوصة، مفتوحة بالتكبير و

مختتمة بالتسليم. الصلاة عبادة، و هي طاعة لله تعالى لرضاه

و يرجى أن يكون أجرها في الآخرة.^{٨٣} الصلاة هي من الترجمة

المصطلحة الثقافية المصنفة في النشاط الديني، كما قال

نيومارك أن النشاط الديني من المصطلحة الثقافية.

⁸² M. Zaka Al Farizi, M. Hum, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, hal. 140.

⁸³ etty, Cara Mudah Memahami Fiqih Secara praktis & Cepat (Palembang: Noer Fikri, 2016), hal. 121

يتأسس على نتائج تحليل البيانات عن الترجمة المصطلحات

الثقافية فيُستنتج أنّ المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية كما

تالي:

الرقم	المصطلحة الثقافية	جملة البيانات
١	الثقافة الإجتماعية	٤
٢	الثقافة المادية	٢٢
٣	الإيكولوجية	٩
٤	العادة	١
٥	التنظيمات	١
الكلّي		٣٧

ب. تقنية الترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية

لإنعام كجه جي

هناك ١٨ تقنية الترجمة عند مولينا و ألبير المستخدمة في الترجمة. وجدت الكاتبة عشرة تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة رواية الحفيدة الأميركية بعد تحليل التقنية الترجمة عند مولينا و ألبير. و تلك التقنيات منها الترجمة الإقتراضية و التعميم و الإسهاب اللغوي و الترجمة الحرفية و الوصف و النقل و الإسهاب و المحاكاة و الإحلال المرجعي و الإبداع الخطابي. و البيانات من تقنية الترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية كما تالي:

١. الترجمة الإقتراضية

عرّف مولينا و ألبير الترجمة الإقتراضية، و هي تقنية

الترجمة بتأخذ الكلمة من لغة الأخرى مباشرة (Molina dan Albir,

(2002: 520). كان الإقترضيان، و هما الإقتراضية المحضة و

الإقتراضية الطبيعية.

و استخدامة التقنية الإقتراضية المحضة هي بتأخذ

الكلمة في اللغة الأصليّة دون التغيير. و يحتاج المترجم قواعد

الترجمة ليعمل هذه التقنية في ترجمة النص العربي الى

الإندونسي. أما الإقتراضية الطبيعية تأخذ الكلمة من لغة أصلي

و ملائمة الأشكال الصوتية و الصرفية للغة الأصليّة في

الأشكال الصوتية و الصرفية للغة الهدف. و البيانات من

الترجمة الإقتراضية هي كما تالي:

Aku membeli <u>Kismis</u> dan satu porsi kacang arab panggang.	إشترى <u>كشمش</u> و قضامي	. ١
--	---------------------------	-----

كشمش مترجم الى "Kismis" في اللغة الهدف. التقنية

المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية هي التقنية

الإقتراضية، لأن المترجم استعار كلمة النص الأصلي في تلك الترجمة. هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح و لتعريف الثقافة الخاصّة في اللغة الأصلية الى قارئ اللغة الهدف.

و الكشمش في اللغة الإندونيسية هو كلمة الإمتصاص المستخدمة بالمتكلم الإندونيسية. و بذلك، فإن ترجمة الكشمش الى "Kismis" هي ترجمة مكافئة. و مع ذلك، استخدام تقنية الإقتراضية في تلك الترجمة المصطلحة الثقافية هي التقنية المناسبة.

Meskipun dia biasa minum arak setiap malam..	ورغم اعتياده شرب <u>العرق</u> كل مساء	.٢
--	--	----

العرق مترجم "arak" في اللغة الهدف. التقنية

المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية هي التقنية الإقتراضية، لأن المترجم استعار كلمة النص الأصلي في تلك الترجمة. هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح و لتعريف الثقافة الخاصّة في اللغة الأصلية الى قارئ اللغة الهدف.

و العرق في اللغة الإندونيسية هو كلمة الإمتصاص

المستخدمة بالمتكلم الإندونيسية. و بذلك، فإن ترجمة العرق الى "arak" هي ترجمة مكافئة. و مع ذلك، استخدام تقنية الإقتراضية في تلك الترجمة المصطلحة الثقافية هي التقنية المناسبة.

Di kawasan Al-Amin	في حي الأمين	.٣
--------------------	--------------	----

الأمين مترجم الى "al-Amin" في اللغة الهدف. التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المنقسمة في الإيكولوجية هي التقنية الإقتراضية. في سياق الرواية، الأمين هو البيئة التي تعيش فيها الزينة و عائلتها. يُحفظ لفظ الأمين باستخدام الترجمة الإقتراضية. لفظ الأمين هو اسم المنطقة في هذا الأمر، و ليست المتعادلة المناسبة في اللغة الهدف لهذا اللفظ. فإنه موجود و مترجم بحفاظ كلمة لغة الأصلية. لا يترجم لفظ الأمين حرفيتا الى "yang jujur, dapat dipercaya, atau yang aman" لأن المقصود من تلك اللفظة هي لإسم المنطقة. إذا يُترجم لفظ الأمين الى اللغة الإندونيسيا بالترجمة الحرفية، فسيكون غامضة و غير دقيقة. لأنه نقل المترجم ذلك اللفظ بلاقتراضية الطبيعية عن قواعد الترجمة. ترجمة لفظ الأمين الى

”al-Amin“ هو ترجمة مكافئة. و استخدامة تقنية الإقتراضية في

تلك الترجمة المصطلحة الثقافية هي التقنية المناسبة.

dengan ayam panggang atau <u>kebab</u> yang diinginkan.	بدجاج مشوي أو <u>كباب</u> من الذي تشتتبه النفس	. ٤
---	---	-----

كباب هو مترجم ”Kebab“ في اللغة الهدف. التقنية

المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية هي التقنية

الإقتراضية، لأن المترجم استعار كلمة النص الأصلي في تلك

الترجمة. هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة

الثقافية. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح و

لتعريف الثقافة الخاصّة في اللغة الأصلية الى قارئ اللغة الهدف.

و الكباب في اللغة الإندونيسية هو كلمة الإمتصاص

المستخدمة بالمتكلم الإندونيسية. و بذلك، فإن ترجمة الكباب الى

“Kebab” هي ترجمة مكافئة. و استخدام تقنية الإقتراضية في تلك

الترجمة المصطلحة الثقافية هي التقنية المناسبة.

Dan jika dia berkeinginan dalam memperpanjang <u>shalat</u> .	وإذا وجدت رغبة في إطالة الصلاة	٥.
---	--------------------------------	----

الصلاة هي مترجمة “shalat” في اللغة الهدف. التقنية

المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المنقسمة في النشاط

الديني هي التقنية الإقتراضية، لأن المترجم استعار كلمة النص

الأصليّ في تلك الترجمة. هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة

تلك المصطلحة الثقافية. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة

بصحيح و لتعريف الثقافة الخاصّة في اللغة الأصليّة الى قارئ اللغة

الهدف.

و الصلاة في اللغة الإندونيسية هو كلمة الإمتصاص المستخدمة بالمتكلم الإندونيسية. و بذلك، فإن ترجمة الصلاة الى "shalat" هي ترجمة مكافئة. و استخدام تقنية الإقتراضية في تلك الترجمة المصطلحة الثقافية هي التقنية المناسبة.

يتأسس على تلك البيانات، وجدت الكاتبة خمسة الترجمة الإقتراضية في ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية.

٢. التعميم

استخدام التقني التعميم باختيار المصطلحة الأعمّة.^{٨٤} و البيانات من التعميم هي كما تالي:

الرقم	اللغة الأصلية	اللغة الهدف	الترجمة الحرفية	الصحيفة
١	وكان <u>التمر</u>	Dan ada <u>kurma</u>	Buah kurma, tamar, kurma kering.	57

⁸⁴ M. Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hal. 81.

التمر مترجم الى "kurma" في اللغة الهدف. التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المنقسمة في المصطلحة الإيكولوجية هي التعميم. التعميم هو باختيار المصطلحة الأعمّة. هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح الى القراء.

التمر في قاموس المنجد هو اليابس من ثمر النخل (buah kurma yang kering).^{٨٥} التمر هو مختلف عن النخيل، يذكر العراقيّ التمر كثمر النخيل، أمّا النخيل فهو شجرة التمر. ذكر التمر أعمّ بالنخلة في الإندونيسيا. و لذلك، ترجمة التمر الى "kurma" هي ترجمة مكافئة. و استخدام التعميم في ترجمة المصطلحة الثقافية "التمر" هي التقنية المناسبة.

^{٨٥} لويس مآلف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٦٤.

الرقم	اللغة الأصلية	اللغة الهدف	الترجمة الحرفية	الصحيفة
٢	النّخيل	Kurma	Pohon kurma, pohon korma.	١٧٢

النّخيل مترجم الى "kurma" في اللغة الهدف. التقنية

المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المنقسمة في

المصطلحة الإيكولوجية هي التعميم. التعميم هو باختيار

المصطلحة الأعمّة. هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك

المصطلحة الثقافية. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة

بصحيح الى القراء.

النّخيل هي جمع من "النخلة" و هي في قاموس

الوسيط له معنى "شجرة من الفصيلة النخلية كثيرة في بلاد

العراق ولا سيما الحجاز و العراق ومصر و يزرع لثمره المعروف

بالبلح والتمر" و في قاموس المنجد هو شجرة التمر المعروف من

فصيلة النخيلية يعيش في المناطق الحارة. له ساق مستقيمة
طويلة ذات عقد وثمر لذيذ الطعام تصنع من المربيات وضرب
من الكحول يعرف بنبيذ البلح.^{٨٦}

ثمر النخلة أو شجرتها معروف بالنخلة في إندونيسيا.
و لذلك، ترجمة التمر الى "kurma" هي ترجمة مكافئة. و
استخدامة التعميم في ترجمة المصطلحة الثقافية "التمر" هي
التقنية المناسبة.

يتأسس على تلك البيانات، وجدت الكاتبة تقنيتين
للتجمة التعميم في ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة
الأميركية.

^{٨٦} لويس مآلف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٧٩٧

٣. الإسهاب اللغوي

هو وجود الكلمات لتوضيح المعنى النص الأصلي، حتى تصبح نتائج الترجمة مفهومة و مقبولة و غير الغامضة. و البيانات من الترجمة الإسهاب اللغوي في رواية الحفيدة الأميركية هي كما تالي:

Di tangannya ada <u>roti simit</u> dan permen ting-ting yang terbuat dari wijen dan madu.	ويدها <u>السّميط</u> والسّمسميّة	.١
---	----------------------------------	----

السّميط مترجم الى "roti simit" في اللغة الهدف. التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المنقسمة في المصطلحة الثقافية المادية هي الإسهاب اللغوي. هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح الى القراء.

زيادة كلمة الخبز في ترجمة هذه المصطلحة ليعرف القراء السّميّط بصحيح. و إذا ليست زيادة العنصر اللغوية فيمكن ان يسأل القراء عن السميّط. و لذلك، ترجمة السميّط الى "roti simit" هي ترجمة مكافئة. و استخدامة الإسهاب اللغوي في ترجمة المصطلحة الثقافية "السميّط" هي التقنية المناسبة.

Dendeng sapi, <u>nasi biryani</u> , dan hidangan pokok dunia Arab yang berupa roti yang direndam kaldu dengan daging atau sayuran di atasnya.	دولة و <u>برياني</u> و تشريب	.٢
---	------------------------------	----

البرياني مترجم الى "nasi biryani" في اللغة الهدف. التقنية المستخدمة لترجمة المصطلحة الثقافية المنقسمة في المصطلحة الثقافية المادية هي الإسهاب اللغوي. هذه التقنية هي بإضافة الكلمة كالتوضيح. و تُذكر برياني بالرزّ برياني في إندونيسيا و ماليزيا.

الرز هو اللفظ المضاف في ترجمة برياني، و ترجمة برياني الى
"nasi biryani" هي ترجمة مكافئة. و استخدامة الإسهاب اللغوي في
ترجمة المصطلحة الثقافية "البرياني" هي التقنية المناسبة.

يتأسس على تلك البيانات، وجدت الكاتبة تقنيتين للترجمة
الإسهاب اللغوي في ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة
الأميركية.

٤. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي الترجمة كلمة بكلمة. كان التعادل
باستخدام هذه التقنية في الترجمة اللغتين العائلتين بخلفية الثقافة
القريبة سهلا. في رأي نيومارك (١٩٩٨)، التعادل الحرفي هو تقنية
أساسية في الترجمة. استخدام هذه التقنية هو حول مستوى كلمة

الى كلمة و جملة الى جملة.^{٨٧} و البيانات من الترجمة الحرفية في

رواية الحفيدة الأميركية هي كما تالي:

Bisakah <u>bir</u> diganti dengan qamar ad-din?.	هل يمكن تعويض <u>البيرة</u> بقمر الدين؟	.١
--	---	----

البيرة مترجمة الى "bir" في اللغة الهدف. التقنية المستخدمة

لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المنقسمة في المصطلحة الثقافية

المادية هي الترجمة الحرفية. و استخدام هذه التقنية للإيصال

الرسالة بصحيح الى القراء.

البيرة في قاموس الوسيط لها معنى "bir"، أما في قاموس

المنجد فهي "مشروب يصنع ممن نقيع الشعير المختمر ونقيع نبات

الذئب.^{٨٨} و البيرة معروفة بالمشروبات الكحولية التي مصنوع

⁸⁷ M. Zaka Al Farizi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011, hal. 78.

⁸⁸ لويس مآلف و بيرنارد توتيل, المنجد في اللغة, ص. ٥٦.

بالتخمير. ترجمة المصطلحة البيرة الى "bir" هي ترجمة مكافئة. و
استخدام الترجمة الحرفية في ترجمة المصطلحة الثقافية " البيرة " هي
التقنية المناسبة.

Pedagang kacang pisthacio yang pindah di desa Kurdi.	تاجر <u>الفسق</u> الذي كان يتنقل في قرى الأكراد	.٢
--	--	----

الفسق مترجمة "kacang pisthacio" في اللغة الهدف. التقنية
المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية هي التقنية الترجمة
الحرفية بالتعادل المتعادل، هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة
تلك المصطلحة الثقافية. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة
بصحيح و لتعريف الثقافة الخاصّة في اللغة الأصليّة الى قارئ اللغة
الهدف.

الفستق في قاموس المنجد له معنى " kacang tanah, pisthacio,

"badam hijau".⁸⁹ ولذلك، ترجمة المصطلحة الفستق الى "kacang

"pisthacio" هي ترجمة مكافئة. و استخدام الترجمة الحرفية في ترجمة

المصطلحة الثقافية "الفستق" هي التقنية المناسبة.

Ibuku bercerita tentang <u>para biarawati</u> kepadaku.	تحدّثني أمّي عن <u>الراهبات</u>	.٣
--	---------------------------------	----

الراهبات مترجمة الى "para biarawati" في اللغة الهدف. التقنية

المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المنقسمة في المصطلحة

الثقافية الإجتماعية هي الترجمة الحرفية. و استخدام هذه التقنية

للإيصال رسالة اللغة الأصلية الى اللغة الهدف.

الراهب في قاموس الوافي له معنى "biarawati" و أما في

قاموس المنجد له معنى "من اعتزل عن الناس الى دير طلبا للعبادة

واصله من الرّهبة اي الخوف". ولذلك، ترجمة المصطلحة الراهب

⁸⁹Kamus Lengkap Arab-Indonesia diakses pada 16 Juni 2021 dari <https://www.kamulengkap.com>

الى "biarawati" هي ترجمة مكافئة. و استخدام الترجمة الحرفية في
ترجمة المصطلحة الثقافية " الراهب " هي التقنية المناسبة.

Di Universitas Baghdad.	<u>في جامعة بغداد</u>	. ٤
-------------------------	-----------------------	-----

جامعة بغداد مترجمة الى "Universitas Baghdad" في اللغة
الهدف. التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية
هي التقنية الترجمة الحرفية بالتعادل المتعادل، هذه التقنية هي
التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية. و استخدام هذه
التقنية للإيصال رسالة اللغة الأصلية الى اللغة الهدف.

الجامعة البغداد هي أكبر جامعة في العراق. و هذه الجامعة
هي ثاني أكبر جامعة في العالم العربي بعد جامعة القاهرة. هذه
الجامعة قد ضربت انخطاما عند حرب العراق. لأنّ هذا الوقع،

كانت ٩٠% من طلابها انتقلوا بسبب الخوف و اخطاف الى

الطلاب.^{٩٠}

الترجمة الحرفية هي ترجمة كلمة بكلمة. و الجامعة البغداد

مترجمة الى "Universitas Baghdad". ولذلك، ترجمة جامعة بغداد الى

"Universitas Baghdad" هي ترجمة مكافئة. و استخدام الترجمة

الحرفية في ترجمة المصطلحة الثقافية "جامعة بغداد" هي التقنية

المناسبة.

Di luar ruangan di bawah matahari pada <u>musim semi</u> .	في الهواء الطلق تحت شمس الربيع	.٥
--	--------------------------------	----

لفظة الربيع مترجمة الى "musim semi" في اللغة الهدف.

التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية الإيكولوجية

هي التقنية الترجمة الحرفية بالتعادل المتعادل، هذه التقنية هي

⁹⁰ Wikipedia, "Universitas Baghdad," artikel diakses pada 05 Mesi 2021 dari <https://id.m.wikipedia.org>.

التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية. و استخدام هذه

التقنية للإيصال رسالة اللغة الأصلية الى اللغة الهدف.

لفظة الربيع في قاموس المنجد له معنى "أحد فصول

السنة الأربعة من ٢١ آذار الى ٢١ حزيران." ^{٩١} ولذلك، ترجمة

اللفظ الربيع الى "musim semi" هي ترجمة مكافئة. و استخدامة

الترجمة الحرفية في ترجمة المصطلحة الثقافية "الربيع" هي التقنية

المناسبة.

Atau sebenarnya itu <u>kayu gaharu</u> yang dinyalakan ibuku	أم أنه العود أشعلته أمي	.٦
--	-------------------------	----

العود مترجمة الى "kayu gaharu" في اللغة الهدف. التقنية

المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية الإيكولوجية هي التقنية

الترجمة الحرفية بالتعادل المتعادل، هذه التقنية هي التقنية المناسبة

^{٩١} عطاءالله فطاني الخليل و أ. طه حسينالمجاهد. قاموس الوافي. ص. ٥٣٧.

لترجمة تلك المصطلحة الثقافية. و استخدام هذه التقنية للإيصال

رسالة اللغة الأصلية الى اللغة الهدف.

العود في قاموس الوافي له معنى "الخشب" و كذلك في

قاموس المنجد. و أما العود في قاموس المعاني العرايية-الإندونيسية

على الإنترنت فهو له معنى "tongkat, kayu, kayu gaharu, kecap".

ولذلك، العود مترجمة الى "kayu gaharu". و هذا الخشب معروف

في الإندونيسيا. ترجمة اللفظ العود الى "kayu gaharu" هي ترجمة

مكافئة. و استخدام الترجمة الحرفية في ترجمة المصطلحة الثقافية

"العود" هي التقنية المناسبة.

Mana <u>burung bul-bul</u> yang berwarna coklat itu?	وين <u>العندليب</u> الأسمر؟	.٧
--	-----------------------------	----

العندليب مترجمة الى "burung bul-bul" في اللغة الهدف.

التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية الإيكولوجية هي

التقنية الترجمة الحرفية بالتعادل المتعادلة، هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية. و استخدام هذه التقنية للإيصال رسالة اللغة الأصلية الى اللغة الهدف.

العندليب في قاموس المنجد له معنى طائر من فصيلة الدَحَلِيَّات، صغير الجثَّة حسن الصوت.^{٩٢} و أما العندليب في قاموس المعاني العرابية-الإندونيسية على الإنترنت فهو له معنى "burung bul-bul". العندليب أو *songbirds* هو معروف بأغروده الجميلة. و وُجِدَ هذا الطائر في قصة النبي سليمان.^{٩٣} نوع هذا الطائر انتشر في كثير من أفريقيا و الى الشرق الأوسط و آسية استوائية الى إندونيسيا و جهة الشمال الى اليابان. و الأنواع الموجودة في الجزائر الإستوائية في المحيط الهندي.

^{٩٢} لويس مآلف و بيرنارد توتيل، المنجد في اللغة، ص. ٥٣٣.

^{٩٣} Pesan burung untuk umat manusia, artikel diakses pada 11 Juni 2021 dari <https://umma.id>.

ترجمة المصطلحة الثقافية العنديل باستخدام الترجمة الحرفية، أي ترجمة الكلمة بكلمة. و تُترجم العنديل الى "burung bul-bul". ولذلك، ترجمة العنديل الى "burung bul-bul" هي ترجمة مكافئة. و استخدام الترجمة الحرفية في ترجمة المصطلحة الثقافية "جامعة بغداد" هي التقنية المناسبة.

Demi Allah, saya tidak tahu.	و الله ما أعرف	.٨
------------------------------	----------------	----

اللفظ "و الله" مترجمة الى "Demi Allah" في اللغة الهدف. استخدم المترجم الترجمة الحرفية بالتبادل المتعادلة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المنقسمة في المصطلحة العادة. هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية. و استخدام هذه التقنية للإيصال رسالة اللغة الأصلية الى اللغة الهدف.

في قاموس الوافي حرف الواو له معنى " حرف يدلّ على القسم". القسم في سياق العرب عادة يستخدم اسم الله أو غيره. يستخدم القسم شيئاً مرغوباً كإسم الله أو الشيء المقدس ليصدق المخاطب مع ما تحدثنا عنه.⁹⁴ وكذلك في الإندونيسيا، القسم هو باستخدام اسم الله عادة.

و لذلك السبب، ترجمة لفظ و الله الى "Demi Allah" هي ترجمة مكافئة. و استخدام الترجمة الحرفية في ترجمة المصطلحة الثقافية " و الله" هي التقنية المناسبة.

يتأسس على تلك البيانات، وجدت الكاتبة ثماني تقنيات للترجمة الحرفية في ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية.

⁹⁴ Amir, "Qasam dalam Al-qur'an (suatu Tinjauan Nahwiyah)," *Lingua* V, No. 1 (Juni 2014), hal. 24.

٥. الوصف

الوصف هو ترجمة بتغير المصطلحة المعينة بوصف شكلها أو وظيفتها. تسوية الشكل أو الوظيفة في لغة المصدر المجهولة باستخدام كلمة عامة كعناصر معجمية مصحوبة و بتعديلات. و البيانات من الترجمة الوصف في رواية الحفيدة الأميركية هي كما تالي:

Apakah kamu tahu bahwa kamu seperti <u>model-model Gauguin, si pelukis dari Prancis itu?</u>	هل تعرفين أنك من <u>موديلات غوغان</u> ؟	.١
--	---	----

موديلات غوغان مترجمة الى "model-model Gauguin, si pelukis dari Prancis itu". الموديلات هي جمع من لفظ موديل، و هو له معنى "model" في قاموس الوافي. وأما غوغان مترجمة الى "Gauguin, si pelukis dari Prancis itu". و المقصود من موديلات

غوغان في سياق هذه الرواية هي الشخص المرسوم أو الشخص الموجود في رسم الغوغان. و أما غوغان هو رسّام موثوق من بارس. و التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية الإجتماعية هي الوصف. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح الى القراء.

<p>Nyanyian yang berjudul “<i>Ya Yama Anthaini Darbeen</i>, sebuah lagu yang populer pada masa itu”</p>	<p>أغنية "يا يمة انطيني الدربين"</p>	<p>.٢</p>
---	--------------------------------------	-----------

يا يمة انطيني الدربين مترجمة الى *“Ya Yama Anthaini Darbeen,*

” sebuah lagu yang populer pada masa itu . التقنية المستخدمة لترجمة

المصطلحة الثقافية الإجتماعية هي الوصف. استخدم المترجم هذه

التقنية لترجم تلك المصطلحة الثقافية. بناء على سياق هذه الرواية،

أنّ يا يمة انطيني الدربين مترجمة هي أغنية من العراق و ليست

مملوكة لأيّ دولة. لأنّ ذلك، ترجم المترجم المصطلحة الثقافية بوصف المصطلحة اللغة الأصلية. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح الى القراء.

Aku membeli Kismis dan satu porsi kacang buncis panggang khas Arab.	إشتري كشمش و قضااميّ	.٣
---	----------------------	----

قضااميّ مترجم الى "satu porsi kacang buncis panggang khas Arab" في اللغة الهدف. التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية هي وصف، هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية. قضااميّ او الذي دُكر لبلاّبي في الترك هو الطعمة الخفيفة المصنوعة من الحمص المحمص. أحياناً، يتم توبل الطعم بالملح والتوابل تاحارة و القرنفل المجفف أو المغلف بالحلوى. هذه الطعمة شعبية جدّاً في العالم العربية.

استخدام تقنية الوصف في ترجمة المصطلحة الثقافية
 لتحصيل التعادل المناسب أو لتبديل المصطلحة التي غير التعادلها
 في اللغة الهدف بوصف شكلها أو وظيفتها. و لذلك استخدم
 المترجم هذه التقنية لترجم تلك المصطلحة الثقافية. و استخدام
 هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح الى القراء.

<p>Bisakah bir diganti dengan <u>jus aprikot kering dari Timur Tengah yang sangat populer di sepanjang bulan ramadhan ?</u></p>	<p>هل يمكن تعويض البيرة ب<u>قمر الدين</u>؟</p>	<p>. ٤</p>
---	--	------------

قمر الدين مترجم الى “jus aprikot kering dari Timur Tengah yang sangat populer di sepanjang bulan ramadhan” في اللغة الهدف.
 التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية هي وصف، هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية. قمر الدين هو عصير مشمش. و هو مشروب من

الشرق الأوسط. مكوناته الرئيسية هي المشمش المجفف، و هذا المشروب له طعم حلو و عذب و خثر. رجعت الكاتبة سياق هذه الرواية، أي عندما عرفت زينة أنّ الجنود محكوم بسبب الخمر. و لأنّ ذلك، طلبت زينة تبديل البيرة بقمر الدين.

قمر الدين مترجم الى "jus aprikot kering dari Timur

"Tengah yang sangat populer di sepanjang bulan ramadhan" . و لذلك

السبب، ترجمة قمر الدين الى "jus aprikot kering dari Timur Tengah

"yang sangat populer di sepanjang bulan ramadhan" هي ترجمة مكافئة.

و استخدام تقنية الوصف في ترجمة المصطلحة الثقافية "قمر

الدين" هي التقنية المناسبة.

<p>Kami ngobrol, tertawa, sambil <u>menyantap salad khas Timur Tengah yang terbuat dari potongan peterseli, tomat, dan bulgur</u>, juga menikmati hidangan populer di dunia Arab yang berupa nasi lentil yang dibumbui jintan putih, ketumbar/mint dan ditaburi dengan bawang goreng dan doner kebab.</p>	<p>نأكل <u>التبولة</u> و <u>المجدرة</u> و الشاورما</p>	<p>.٥</p>
---	--	-----------

التبولة مترجمة الى “menyantap salad khas Timur Tengah yang

”terbuat dari potongan peterseli, tomat, dan bulgur” في اللغة الهدف.

التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية هي

وصف، هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة

الثقافية.

التبولة هي مقدمة نباتية أو سلطة في الشرق الأوسط.

تتكون التبولة من البقدونس و البندورة المقشرة و البرغل و النعناع

الأحضر و يضاف اليها زيت الزيتون و الليمون و الملح. قُدِّمَ

التبولة كالمزة في العالم العربي. استخدم المترجم هذه التقنية لتحويل التعادل المناسب أو لتبديل المصطلحة التي غير التعادله في اللغة الهدف بوصف شكلها أو وظيفتها. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح و لتعريف الثقافة الخاصة في اللغة الأصلية الى قارئ اللغة الهدف.

<p>Kami ngobrol, tertawa, sambil menyantap hidangan vegetarian/salad khas Timur Tengah yang terbuat dari potongan peterseli, tomat, dan bulgur, juga menikmati <u>hidangan populer di dunia Arab yang berupa nasi lentil yang dibumbui jintan putih, ketumbar/mint dan ditaburi dengan bawang goreng dan doner kebab.</u></p>	<p>نأكل التبولة و <u>المجدرة</u> و الشاورما</p>	<p>.٦</p>
---	---	-----------

المجدرة مترجمة الى "hidangan populer di dunia Arab yang

berupa nasi lentil yang dibumbui jintan putih, ketumbar/mint dan ditaburi

dengan bawang goreng" في اللغة الهدف. التقنية المستخدمة لترجمة

هذه المصطلحة الثقافية المادية هي وصف، هذه التقنية هي التقنية

المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية.

استخدم المترجم هذه التقنية لتحصيل التعادل المناسب أو

لتبديل المصطلحة التي غير التعادلها في اللغة الهدف بوصف

شكلها أو وظيفتها. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة

بصحيح و لتعريف الثقافة الخاصّة في اللغة الأصليّة الى قارئ اللغة

الهدف.

Di tangannya ada roti simit dan permen ting-ting yang terbuat dari wijen dan madu.	وبيدها السّميّط والسّمسميّة	.٧
--	-----------------------------	----

السّمسميّة مترجمة الى “permen ting-ting yang terbuat dari

wijen dan madu” في اللغة الهدف. التقنية المستخدمة لترجمة هذه

المصطلحة الثقافية المادية هي وصف، هذه التقنية هي التقنية

المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية.

استخدم المترجم هذه التقنية لتحقيق التعادل المناسب أو لتبديل المصطلحة التي غير التعادلها في اللغة الهدف بوصف شكلها أو وظيفتها. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح و لتعريف الثقافة الخاصّة في اللغة الأصليّة الى قارئ اللغة الهدف.

Dia mengumpulkan potongan <u>kroket khas Timur Tengah.</u>	تكتيل أقراص الكبة	.٨
--	-------------------	----

الكبة مترجمة الى “kroket khas Timur Tengah” في اللغة الهدف. التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية هي وصف، هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية.

استخدم المترجم هذه التقنية لتحقيق التعادل المناسب أو لتبديل المصطلحة التي غير التعادلها في اللغة الهدف بوصف

شكلها أو وظيفتها. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة
بصحيح و لتعريف الثقافة الخاصة في اللغة الأصلية الى قارئ اللغة
الهدف.

Lemper khas Timur Tengah, nasi biryani, dan <u>hidangan</u> <u>pokok dunia Arab yang berupa</u> <u>roti yang direndam kaldu dengan</u> <u>daging atau sayuran di atasnya.</u>	دولة وبرياني و تشريب	.٩
---	----------------------	----

تشريب مترجمة الى “hidangan pokok dunia Arab yang berupa

”roti yang direndam kaldu dengan daging atau sayuran di atasnya.” في

اللغة اله

د.ف. التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية هي

وصف، هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة

الثقافية.

استخدم المترجم هذه التقنية لتحويل التعادل المناسب أو لتبديل المصطلحة التي غير التعادلها في اللغة الهدف بوصف شكلها أو وظيفتها. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح و لتعريف الثقافة الخاصّة في اللغة الأصليّة الى قارئ اللغة الهدف.

Dengan jenggot tebal dan serban tradisional yang biasa digunakan di Timur Tengah dan dunia Arab.	بلحية الناعمة وبالغترة الصفراء	.١٠
--	-----------------------------------	-----

“الغترة مترجمة الى serban tradisional yang biasa digunakan di Timur Tengah dan dunia Arab”

في اللغة الهدف. التقنية المستخدمة

لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية هي وصف، هذه التقنية هي

التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية. و استخدم المترجم

هذه التقنية لتحويل التعادل المناسب أو لتبديل المصطلحة التي

غير التعادلها في اللغة الهدف بوصف شكلها أو وظيفتها. و

استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح و لتعريف الثقافة

الخاصة في اللغة الأصلية الى قارئ اللغة الهدف.

الغرة مترجمة الى "serban tradisional yang biasa digunakan di

Timur Tengah dan dunia Arab". و لذلك السبب، ترجمة قمر الدين

الى "serban tradisional yang biasa digunakan di Timur Tengah dan dunia

Arab" هي ترجمة مكافئة. و استخدام تقنية الوصف في ترجمة

المصطلحة الثقافية "الغرة" هي التقنية المناسبة.

<p>Saya melihat dua dinding tinggi berlapis kayu <u>dekoratif yang berarsitekturkan tradisional Islam yang tersebar di wilayah Timur Tengah.</u></p>	<p>أتأمل الجدران العالية المغطاة بالخشب <u>المقرنص</u></p>	<p>. ١١</p>
--	--	-------------

المقرنص مترجمة الى "dekoratif yang berarsitekturkan tradisional Islam yang tersebar di wilayah Timur Tengah" في اللغة الهدف. التقنية المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية هي وصف و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح و لتعريف الثقافة الخاصة في اللغة الأصلية الى قارئ اللغة الهدف.

المقرنص معروف *Ahoopay* في فن العمارة بإيران و هو معروف *Mocarabe* في أيبيري. المقرنص هو قبة مزخرفة في العمارة الإسلامية. يتم عرض المقرنص قبةً أو مدخل نصف القبة أو *iwans* و *apses*. يمكن صنع المقرنص من الحجارة أو الأسمنت و الخشب. يبني المقرنص بالحجر في سوريا و مصر و تركي. أما في شمال إفريقيا فيتم بناء المقرنص من البلاستر و الخشب. و بني المقرنص في العراق بالطوب المغطى بالبلاستر أو الخزف.⁹⁵

⁹⁵ Wikipedia, "Muqarnas," artikel diakses pada 02 Mei 2021 dari <https://en.m.wikipedia.org>.

و لذلك السبب، ترجمة المقرنص الى "dekoratif yang

berarsitekturkan tradisional Islam yang tersebar di wilayah Timur

Tengah" هي ترجمة مكافئة. و استخدامة تقنية الوصف في ترجمة

المصطلحة الثقافية "المقرنص" هي التقنية المناسبة.

يتأسس على تلك البيانات، وجدت الكاتبة ثماني تقنيات

للتجمة الوصف في ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة

الأميركية.

٦. النقل

هو تقنية ترجمة بتغيير النحوية. و لذلك، كان النقل حلا

ليتوسّط الإختلاف. قال كاتفورد (١٩٦٥) النقل بالمصطلحة

"Shift" الذي يشمل فيها النقل الطّبق أو *level shifts* و النقل

التركيب أو *structural shifts* و النقل الرّتب أو *category shifts*. و

البيانات من الترجمة النقل في رواية الحفيدة الأميركية هي كما

تالي:

<u>Musim panas</u> begitu panas, tidak tertahankan.	كانت سخونة الصيف لا تتطاق	.١
--	------------------------------	----

التقنية المستخدمة في ترجمة المصطلحة الثقافية الإيكولوجية

هي تقني نقل. وُجد نقل تركيب النحوية في هذه الترجمة. و هو

نقل كلمة "الصيف" الذي الموجود في مصنف الجملة الى أوّال

الجملة. استخدم المترجم هذه التقنية للإيصال الرسالة الموجودة في

اللغة الأصلية.

<u>Musim dingin</u> telah berlalu dan musim semi datang.	مضى <u>الشتاء</u> وحلّ الربيع	.٢
---	-------------------------------	----

التقنية المستخدمة في ترجمة المصطلحة الثقافية الإيكولوجية هي

تقني نقل. وُجد نقل تركيب النحوية في هذه الترجمة. و هو نقل

كلمة " الشتاء " الذي الموجود في مصنف الجملة الى أوّال
الجملة. استخدم المترجم هذه التقنية للإيصال الرسالة الموجودة في
اللغة الأصلية.

يتأسّس على تلك البيانات، وجدت الكاتبة تقنيتين للترجمة
النقل في ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية.
٧. الإسهاب

الإسهاب هو تزييد المعلومات تفصيليًا. و البيانات من الترجمة
النقل في رواية الحفيدة الأميركية هي كما تالي:

Dengan <u>pakaian</u> tradisional Arab berwarna <u>abu-abu.</u>	بدشداشة رمادية	.١
---	----------------	----

اللفظ "دشداشة" مترجة الى "pakaian tradisional Arab"
"berwarna abu-abu" في اللغة الهدف. التقنية المستخدمة لترجمة هذه

المصطلحة الثقافية المادية هي الإسهاب، هذه التقنية هي التقنية المناسبة لترجمة تلك المصطلحة الثقافية.

استخدم المترجم هذه التقنية لتحصيل التعادل المناسب و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة بصحيح و لتعريف الثقافة الخاصة في اللغة الأصلية الى قارئ اللغة الهدف.

Apakah kamu bisa memasak <u>lemper khas Timur Tengah</u> ?	هل تعرفين طبخ <u>الدولمة</u> ؟	.٢
--	--------------------------------	----

"الدولمة" مترجة الى "lemper khas Timur Tengah" في اللغة الهدف. الدولمة هي طعام شرق أوسطي التي تجعل مقدمة الرئيسية و متنعمة عند الإفطار في شهر رمضان. الدولمة هي الرز مغلّف بورق عنب. الدولمة مملوء بلحم البقر أو دون لحم البقر. الدولمة باللحم لذيذ جدا إذا تقدّم ساخنا و مع الصلصة. أما الدولمة

دون اللحم فتقدّم بارداً، و هذه التقدمة متبّلة بالبصل و
البقدونس و النعناع ويضاف اليها التابل الأخر.⁹⁶

رجعت الكاتبة سياق هذه الرواية، أي عندما قررت زينة
أن تصبح واحدة من إمرأتين اللتين تعملان في مخيمها كالطابخ
الشخصية و تقديم الطعام لجنود الأخرى. و سألت زينة اليها،
هل هي طبخ الدولمة؟ فأجابت الطابخة ؛ الدولمة و كل ما تريده
سأفعله.

الدولمة مترجم الى "lemper khas Timur Tengah" . و لذلك
السبب، ترجمة الدولمة الى "lemper khas Timur Tengah" هي ترجمة
مكافئة. و استخدام تقنية الإسهاب في ترجمة المصطلحة الثقافية
"الدولمة" هي التقنية المناسبة.

⁹⁶ Detikfood, dolma, "nasi bungkus daun anggur," artikel diakses pada 16 Juni 2021 dari <https://food.detik.com>.

يتأسس على تلك البيانات، وجدت الكاتبة تقنيتين للترجمة

الإسهاب في ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة
الأميركية.

٨. المحاكاة

ترجمة كلمة أو تركيب لغوية في النص الأصلي حرفيًا، ويمكن

ان تكون معجمية أو بنيوية. استخدام المحاكاة المعجمية (*lexical*

calque) هو بحفاظ تركيب اللغة الهدف و تعرفها بتعبير جديد . و

استخدام المحاكاة بنيوية (*Structural calque*) هو بتعريف البناء الجديد

في اللغة الهدف. المحاكاة مستخدمة على مستوى التركيب عمومًا،

و في عاداتها، هذه التقنية مستخدمة في تركيب اسمية دون تغيير بنية

الكلمة. و البيانات من الترجمة المحاكاة في رواية الحفيدة الأميركية

هي كما تالي:

Tentang <u>pelukis Prancis</u>	<u>عن الرسام الفرنسيّ</u>	.١
--------------------------------	---------------------------	----

عبارة إسمية "الرسام الفرنسيّ" مترجم الى pelukis Prancis في اللغة الهدف. و التقنية المستخدمة في هذه ترجمة المصطلحات الثقافية الإجتماعية هي الترجمة المحاكة. هذه التقنية هو بترجمة العبارة الإسمية من اللغة الأصلية الى اللغة الهدف. و استخدام هذه التقنية لإيصال الرسالة الموجودة في اللغة الأصلية الى القراء.

Aku melihat <u>badai pasir</u> yang belum pernah aku lihat sebelumnya	وكان ما شاهدته عاصفة رملية لم <u>أرمثيلا لها من قبل</u>	.٢
---	--	----

عبارة إسمية "عاصفة رملية" مترجم الى badai pasir في اللغة الهدف. و التقنية المستخدمة في هذه ترجمة المصطلحات الثقافية الإيكولوجية هي الترجمة المحاكة. هذه التقنية هو بترجمة العبارة

الإسمية من اللغة الأصلية الى اللغة الهدف. و استخدام هذه التقنية لإيصال الرسالة الموجودة في اللغة الأصلية الى القراء.

Mencampur bubuk pacar	خلط مسحوق الحناء	.٣
--------------------------	------------------	----

عبارة إسمية "مسحوق الحناء" مترجم الى bubuk pacar في اللغة الهدف. و التقنية المستخدمة في هذه ترجمة المصطلحات الثقافية المادية هي الترجمة المحاكاة. هذه التقنية هو بترجمة العبارة الإسمية من اللغة الأصلية الى اللغة الهدف. و استخدام هذه التقنية لإيصال الرسالة الموجودة في اللغة الأصلية الى القراء.

اللفظ "مسحوق" له معنى "serbuk, bubuk, puder" في قاموس الوافي. أما لفظ "الحيناء" هو "pacar, inai". هذا العبارة مترجمة الى "bubuk pacar". هذه الترجمة هي ترجمة مكافئة. و

لذلك، الترجمة المحاكة المستخدمة في ترجمة المصطلحة الثقافية

"مسحوق الحيناء" هي الترجمة المناسبة.

يتأسس على تلك البيانات، وجدت الكاتبة ثلاثة

تقنيات للترجمة المحاكة في ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية

الحفيدة الأميركية.

٩. الإحلال المرجعي

تطبيق الإحلال المرجعي باستبدال العنصر الثقافي في اللغة

المصدر بعنصر ثقافي في اللغة الهدفية. و البيانات من الترجمة

المحاكاة في رواية الحفيدة الأميركية هي:

Dan rempah-rempah untuk membuat <u>dendeng sapi.</u>	والبهارات لعمل الباسطرمة	.١
--	--------------------------	----

الباسطرمة مترجمة الى "dendeng sapi" في اللغة الهدف.

استخدم المترجم الإحلال المرجعي لترجمة المصطلحات الثقافية

المادية. واستخدام هذه التقنية لإيصال الرسالة الموجودة في اللغة الأصلية الى اللغة الهدف. هذه التقنية مستخدمة عندما يكون الموقف في اللغة الأصلية غير معروف في اللغة الهدف. و لأنّ ذلك، المترجم يجب ان يوجد المتعادلة بين اللغة الأصلية و اللغة الهدف.

الباسطرمة هي لحم بقر مجفف. الباسطرمة من لغة رومانية "pastra" هي تنهز الأكل و تحفظ الشيء مدّة طويلة. شرح *The Artisan Jewish Deli at Home* أن الباسطرمة متوسعة بتركيبيّ عثماني، و صنع الباسطرمة هو بمجفف و مملح اللحم للمقدّد ثمّ منشور بالتوابل. و اللحم المستخدم لصنع الباسطرمة هو لحم بقر و لحم ضأن.⁹⁷

⁹⁷ Amy Sherman, "Pastrami Everything," artikel diakses pada 11 Juni 2021 dari www.tastecooking.com.

ترجمة البسطرمة الى "dendeng sapi"، هي الترجمة بتكييف
التعادل من اللغة الأصلية. ترجمة البسطرمة الى "dendeng sapi" هي
ترجمة مكافئة. و بذلك، الترجمة الإحلال المرجعي المستخدمة في
ترجمة المصطلحة الثقافية "مسحوق الحيناء" هي الترجمة المناسبة.

١٠. الإبداع الخطابي

تهدف تقنية الإبداع الخطابي ليحضر المعادلة المؤقت و غير
متوقع على الإطلاق خارج السياق. هذه التقنية مستخدم لترجمة
عنوان الكتاب أو عنوان الفلم. و البيانات من الترجمة المحاكاة في
رواية الحفيدة الأميركية هي:

Menjual <u>doner kebab</u>	<u>يبيع الشاورما</u>	.١
----------------------------	----------------------	----

الشاورما مترجمة الى "doner kebab" في اللغة الهدف. التقنية
المستخدمة لترجمة هذه المصطلحة الثقافية المادية هي التقنية

الإبداع الخطابي. و استخدام هذه التقنية للإيصال الرسالة
بصحيح و لتعريف الثقافة الخاصة في اللغة الأصلية الى قارئ اللغة
الهدف.

الشاورما هي مقدمة اللحم من بلاد الشام العربية.⁹⁸ و
اللحم الذي المستخدم لهذه المقدمة هي لحم بقري أو دجاج أو
ديك رومي أو غيرها. و طبخ هذا اللحم بأن يشيكة الى الحديد
الطويل و هذا اللحم يُشوى ليوم بقلبه أمام النار. الشاورما مأكول
مع الخبز العربي. و الشاورما مأكول ايضا بالتبولة و الفتوش و
الخبز الطابون و الطماطم و الخيار.

هذا الخبز معروف بكباب في إندونيسيا. و أنواع الكباب
المعروف في إندونيسيا منها دونار كباب و شيش كباب و أضنة
كباب. ترجمة الشاورما الى “doner kebab” هي الترجمة المكافئة. و

⁹⁸ Philip Mattar, “Shawarma Is a Popular Levantine Arab Speciality,” artikel diakses pada 02 Mei 2021 dari <https://books.google.co.id>.

بذلك، الترجمة الإبداع الخطابي المستخدمة في ترجمة المصطلحات

الثقافية "الشاورما" هي الترجمة المناسبة.

يتأسس على نتائج تحليل البيانات عن الترجمة المصطلحات

الثقافية السابقة، فيُستنتج أنّ ترجمة المصطلحات الثقافية المستخدمة في

رواية الحفيدة الأميركية كما تالي:

الرقم	التقنية الترجمة	جملة البيانات
١	الإقتراضية	٥
٢	التعميم	٢
٣	الإسهاب اللغوي	٢
٤	الترجمة الحرفية	٨
٥	الوصف	١١
٦	النقل	٢
٧	الإسهاب	٢

٣	المحاكاة	٨
١	الإحلال المرجعي	٩
١	الإبداع الخطابي	١٠
٣٧	الكلّي	

الباب الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث (الخلاصة)

تأسّس على البيانات المحسولة و نتائج تحليل ترجمة المصطلحات الثقافية في رواية الحفيدة الأميركية، أما نتيجة البحث فهي كما تالي:

١. بعد تحليل رواية الحفيدة الأميركية لإنعام كجه جي و ترجمتها بكلّ تعمق، وجدت الكاتبة خمسة المصطلحات الثقافية، و منها هي ٤ البيانات من المصطلحات الثقافية الإجتماعية و ٢٢ البيانات من المصطلحات الثقافية المادية و ٩ البيانات من المصطلحات الثقافية الإيكولوجية و ١ البيانات من المصطلحات الثقافية العادة و ١ البيانات من المصطلحات الثقافية التنظيمات.

٢. و التقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة رواية الحفيدة الأميركية

منها هي ٥ البيانات من الترجمة الإقتراضية و ٢ البيانات من

التعميم و ٢ البيانات من الإسهاب اللغوي و ٨ البيانات من

الترجمة الحرفية و ١١ البيانات من الوصف و ٢ البيانات من

النقل و ٢ البيانات من الإسهاب و ٣ البيانات من الترجمة

المحاكاة و ١ البيانات من الإحلال المرجعي و ١ البيانات من

الإبداع الخطابي.

ب. الإقتراح

تعرف الكاتبة أنّ هذا البحث لم يكما بعد، حتى يكون

البحث المستمر محتاج. هذا البحث قد يبحث المصطلحات

الثقافية و تقنية ترجمتها المستخدمة في رواية. و الإقتراح من

البحث في دراسة ترجمة المصطلحات الثقافية في اللغة العرابية الأتي

يمكن متابعتها الى مستوى منهجية وأيدولوجية الترجمة و يبحث

عن تكافئ و جودة ترجمة الرواية.

المراجع

- Ardi Havid. *Pengantar Penerjemahan (Introduction To Translation)*. Padang: Sukabina Press. 2015.
- Amir. “*Qasam dalam Al-qur’an (suatu Tinjauan Nahwiyah)*.” *Lingua* V, No. 1 (Juni 2014).
- Arabic Fiction, “*Inaam Kachachi International Prize For Arabic Fiction*”, artikel diakses pada 19 April 2021 dari <https://arabicfiction.org>.
- Banipal Magazine Of Modern Arab Literature, “*Inaam Kachachi*”, artikel diakses pada 19 April 2021 dari <http://www.banipal.co.uk>.
- Betty. “*Cara Mudah Memahami Fiqih Secara praktis & Cepat*.” Palembang: Noer Fikri. 2016.
- Eugene Albert Nida, Charles R. Taber. *The Teory and Practice of Translation*. Leiden-Netherland: E.J, 1968.
- Gersang Ekarista Doanti. “*Terjemahan Istilah Budaya dalam Buku Cerita Anak Bilingual The 7 Habits of Happy Kids*,” *tesis*. Medan: Fakultas Budaya, Universitas Sumatra Utara, 2017.
- Kholison Mohammad. *Panduan Praktis Menerjemah Teks Arab-Indonesia Berbasis Ekuivalensi*. Malang: Lisan Arabi. 2020.
- Masyhur. “*Metodologi Penelitian Bahasa*.” Palembang: Noer Fikri. 2017.
- M. Zaka Al Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.
- Sakut Anshari. “*Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan Buku Economic Concepts Of Ibn Taimiyah Ke Dalam Bahasa Indonesia dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan*,” *Tesis*. Surakarta: Studi Linguistik

Penerjemahan Program Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret Surakarta.
2010.

Sudana, dkk. "Analisis Penerjemahan Istilah Budaya pada Novel Negeri 5 Menara ke dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif berorientasi Teori Newmark". *Ilmu sosial dan Budaya* Volume 3 No.02 (Oktober 2014).

Sugiyono. "*Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R & D.*" Bandung: Alfabeta. 2017.

Zaim, Muhammad. *Metode penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. Padang: Sukabina Press, 2014.

Detikfood. *Dolma, "Nasi Bungkus Daun Anggur,"* artikel diakses pada 16 Juni 2021 dari <https://food.detik.com>.

Noqtah, "*Muqarnas, Elemen Arsitektur Islam Yang Sangat Mengagumkan,*" artikel diakses pada 13 Juni 2021 dari <https://www.archive.org>.

Philip Mattar. "*Shawarma Is a Popular Levantine Arab Speciality.*" artikel diakses pada 02 Mei 2021 dari <https://books.google.co.id>.

<https://www.kamulengkap.com>

ويكيبيديا. "مجردة." أُوصل المقالة في ٠٣ مايو ٢٠٢١ من <https://ar.m.wikipedia.org> .

لويس مألّف و بيرنارد توتيل, المنجد في اللغة القاهرة: الكتبة الشرقية, ٢٠٠٧. الخليل، عطاء الله فطاني و المجهد، طه حسين. "قاموس الوافي الإندونيسية-العربية." ديوك: غما انسان. ٢٠١٦.

أمبارو و أرتادو ألبير. "الترجمة و نظرياتهامدخل إلى علم الترجمة (ترجمة على إبراهيم المنوفى)." القاهرة: المركز القومي للترجمة. ٢٠٠٧.